

**neubiberg** \*

Seit **40** Jahren befreundet

*Amis depuis 40 ans*



*Neubiberg & Ablon-sur-Seine*

## Liebe Freunde aus den Städten Ablon und Neubiberg,

als Abloner Bürger wusste ich, wie wichtig diese Partnerschaft für unsere beiden Gemeinden ist, aber ihren Wert für mich selbst und für meine Stadt auf kultureller und freundschaftlicher Ebene habe ich erst erkannt, seit ich das Bürgermeisteramt übernommen habe. Ich habe eine außergewöhnliche, menschliche Dimension entdeckt, den guten Geist der Menschen, die dahinter stehen, die freundschaftlichen Bande, die wir knüpfen und die sich bei jedem Treffen verstärken.

Die Partnerschaft ist eine große und schöne Geschichte, die von dem Wunsch ausgegangen ist, die Völker einander näher zu bringen. Wir verdanken diese 40 ereignisreich erfüllten Jahre und die Freude, dieses Jubiläum feiern zu können, dem visionären Geist zweier berühmter Persönlichkeiten, den Herren Alain Poher und Josef Schneider. Wir schulden ihnen Verdiensten Dank.

- Unsere Partnerschaft ist also ein Erbe, das Günter Heyland und ich nur für eine bestimmte Zeit bewahren. Es lebt nur weiter durch die Hingabe der Mitglieder des Komitees und vor allem durch den ausgeprägten Wunsch unserer Anhänger, es zu teilen.

- Unsere Partnerschaft ist eine Freundschaft, die nicht nur unsere beiden Städte verbindet. Sie bringt vor allem auch deren Bürger durch individuell geknüpfte und beständige Freundschaften näher zusammen, worüber ich mich sehr freue.

- Unsere Partnerschaft ist lebendig dank der erfolgreichen Austauschprogramme, die durch das Nachwachsen der Jüngsten erneuert werden.

Es liegt mir am Herzen, dass die zwischen unseren beiden Städten geschaffenen Bande weiter bestehen mögen, selbstverständlich weit über unsere beiden Mandate hinaus. Dafür spreche ich den Wunsch aus, dass die Jüngsten dabei dasselbe Glück finden, mit uns dieselbe Freude an Freundschaft und Austausch teilen mögen, damit unsere Partnerschaft auch morgen mit derselben Liebe und derselben Energie weiterleben kann.



Foto: Franck Malherbe

## *Chers Amis des Villes de Neubiberg et d'Ablon,*

*En tant qu'ablonais je savais l'importance pour nos deux communes de ce jumelage, mais j'ai découvert par ma prise de responsabilité de Maire, l'importance que cela revêt pour moi-même et pour ma ville sur un plan culturel et surtout amical. J'y ai découvert une exceptionnelle dimension humaine, la qualité des personnes qui le composent, les liens d'amitié que nous tissons et qui se renforcent à chacune de nos rencontres.*

*Le jumelage est une grande et belle histoire, issue de la volonté de rapprocher les peuples. Nous devons ces 40 années d'aventures, et la joie de fêter cet anniversaire, à l'esprit visionnaire de deux illustres personnages: Messieurs Alain Poher et Schneider. Nous devons leur rendre hommage.*

- *Notre jumelage est donc un héritage dont Günter Heyland, et moi-même sommes les gardiens, pour un temps donné seulement. Il ne perdure que par le dévouement des membres du comité et surtout par le désir très fort de nos adhérents de le partager.*

- *Notre jumelage est un lien d'amitié qui non seulement unit nos deux villes, mais surtout leurs citoyens par un attachement pour certains, indéfectible, et je m'en réjouis.*

- *Notre jumelage est vivant grâce à la réussite de nos échanges et le renouvellement avec les plus jeunes.*

*Mon souhait est que ces liens créés entre nos deux villes puissent perdurer et ceci évidemment bien au-delà de nos mandats respectifs. Pour cela, je forme le voeu que les plus jeunes y trouvent le même bonheur, le même désir d'y partager nos valeurs d'amitié et d'échanges pour que demain notre jumelage puisse vivre avec le même amour et la même énergie.*

Eric Grillon  
Bürgermeister von Ablon-sur-Seine  
Maire d'Ablon-sur-Seine

## Liebe Bürgerinnen und Bürger aus Neubiberg und Ablon-sur-Seine,

genau 40 Jahren ist es her, dass die beiden Bürgermeister Josef Schneider und Alain Poher diese vielversprechende deutsch-französische Städtepartnerschaft zwischen Neubiberg und Ablon-sur-Seine gründeten. Seit 1975 hat sich die Partnerschaft dieser Kommunen zu einer Freundschaft der Bürger entwickelt, einer Freundschaft, die sich bei jedem einzelnen Treffen erneuert. Jede Begegnung ist einzigartig, sowohl im Programmverlauf als auch in ihrer Zusammensetzung.

Zum feierlichen Jubiläum vom 14. bis 17. Mai 2015 begrüßen wir zahlreiche Gäste aus unserer französischen Partnerstadt. Ich bin davon überzeugt, dass die Festlichkeiten und die Erneuerung des Partnerschaftsabkommens unsere gegenseitige Verbundenheit und Freundschaft bekräftigen und damit den Anstoß geben werden, diese Partnerschaft auch weiterhin mit viel Herz und Leben zu füllen. Die Begegnungen beweisen, dass Reisen im Rahmen der Städtepartnerschaften noch immer zeitgemäß sind. Entfalten sie doch eine ganz andere Qualität als eine Pauschalreise ohne verbündlichen Kontakt zu Land und Leuten. Man spürt förmlich die Herzlichkeit, Aufgeschlossenheit und Heiterkeit dieser Treffen.

Bedanken möchte ich mich ausdrücklich bei all jenen, die in den vergangenen Jahrzehnten die Städtepartnerschaft mit Leben erfüllt haben. Und zum Schluss möchte ich all diejenigen ermutigen, die noch nie an einer Begegnung teilgenommen haben. Hierfür brauchen Sie nicht zwingend französisch zu sprechen. Wenn Menschen offen aufeinander zugehen, sind fehlende Sprachkenntnisse nicht besonders hinderlich. Fühlen Sie sich herzlich eingeladen, ein Teil der lebendigen Partnerschaft zu werden. Dieses Mal oder bei einer der nächsten Begegnungen.



Foto: privat

## *Chers citoyennes et citoyens de Neubiberg et d'Ablon-sur-Seine,*

*Ça fait exactement 40 ans, que les deux maires Josef Schneider et Alain Poher ont créé ce jumelage prometteur franco-allemand entre Neubiberg et Ablon-sur-Seine. Depuis 1975, le jumelage de ces deux communes a évolué en amitié des citoyens, une amitié qui s'approfondit à chaque rencontre. Chaque rencontre est unique, aussi bien quant au déroulement des programmes qu'à la composition de participants.*

*A l'occasion de la fête d'anniversaire exceptionnelle du 14 au 17 mai 2015, nous saluons de nombreux amis de notre ville jumelée. Je suis convaincu que les festivités et le renouvellement de l'accord de jumelage réaffirmeront notre attachement, notre amitié réciproque, ce qui donnera l'impulsion de continuer à animer ce jumelage de chaleur et de vie à l'avenir. Les rencontres prouvent que les voyages dans le cadre des jumelages sont toujours opportuns. Ils revêtent un caractère tout à fait différent de celui d'un voyage touristique qui n'offre pas la possibilité de contacts personnels plus approfondis. L'ambiance chaleureuse, ouverte et joyeuse des rencontres de jumelage fait comprendre immédiatement la différence.*

*Je remercie expressément tous ceux qui ont fait vivre le jumelage au cours des dernières décennies. Et finalement, j'aimerais encourager tous ceux qui n'ont jamais participé à une rencontre. Vous n'y avez pas nécessairement besoin de parler la langue du partenaire. Si les gens se rapprochent l'un de l'autre de façon ouverte et curieuse, le manque de connaissances linguistiques n'est pas un obstacle. Soyez les bienvenus pour participer à notre sympathique jumelage. Cette fois ou lors d'une des rencontres à venir.*

Günter Heyland  
Bürgermeister von Neubiberg  
Maire de Neubiberg



## Inhalt

### *Contenu*

Sagt nichts, Neubiberger Jugendliche in Ablon – Interview ohne Worte <i>Ne dites-rien, des ados de Neubiberg à Ablon – Interview sans mots</i>	6
Sagt nichts, Abloner Jugendliche in Neubiberg – Interview ohne Worte <i>Ne dites-rien, des ados d'Ablon à Neubiberg – Interview sans mots</i>	8
Köstlich, komisch und kurios – Anekdoten <i>Marrant, comique et curieux – Des Anecdotes</i>	10
Reisen bereichert – Erinnerungen <i>Voyager – c'est enrichissant – Des souvenirs</i>	14
Was hat sich in den 40 Jahren getan? – Zeitstrahl mit Bildern <i>Qu'est-ce que s'est passé au fil des 40 ans? – Frise avec des images</i>	20
Verantwortliche und Organisatoren der Gemeindepartnerschaft <i>Responsables et organisateurs du jumelage</i>	26
Schau mal hier! – Schnappschüsse aus den 40 Jahren <i>Regardez par ici! – Des instantanés de 40 ans</i>	30
Abschließende Worte <i>Discours de clôture</i>	45
Impressum <i>Mentions obligatoires</i>	46



Foto: Christian Schüehle

Wie hat euch euer erstes französisches Frühstück geschmeckt?  
Comment avez-vous trouvé votre premier petit déjeuner français?



Foto: Reiner Höchert

Ist ein französisches Baguette besser als eine bayerische Brezel?  
Une baguette française est-elle meilleure qu'un bretzel bavarois?



Foto: Reiner Höchert

Habt ihr Freundschaften fürs Leben geschlossen?  
Vous vous êtes liés d'amitié pour la vie?

## Sagt nichts, Neubiberger Jugendliche in Ablon

Neubiberger Familien empfangen Jungs und Mädels aus Ablon einmal im Jahr für eine Woche, meist um die Faschingszeit. Im Gegenzug fahren Neubiberger Jugendliche um die Allerheiligenferien für eine Woche nach Ablon. Diesen Jugendaustausch gibt es bereits seit 1975. Die jungen Menschen lernen sich bei Ausflügen in die Region sowie bei Spiel- und Sportaktionen gut kennen. Sie schließen dabei nicht nur neue Freundschaften, sondern lernen auch viel Neues kennen. „Historische Orte in Paris und Umgebung“ lautete beispielsweise das Thema der Begegnung in Ablon-sur-Seine im Oktober 2014. Anne, Ariane, Clara, Hannah, Jennifer, Katharina, Lea, Nele, Olivia und René waren mit dabei. Im Interview ohne Worte erzählen sie über ihren Besuch in Ablon, das französische Essen und die Franzosen an sich.



Foto: Reiner Höchert

Was wolltest du den Franzosen schon immer zeigen?  
Qu'est-ce que tu as toujours voulu montrer aux Français?



Foto: Christian Schüehle

Was ist typisch für Franzosen?  
Quelle geste est caractéristique pour les français à ton avis?



Foto: Christian Schüehle

Seid ihr mit eurem Schulfranzösisch gut durchgekommen?  
Vous avez pu vous faire comprendre avec votre français après à l'école?



Foto: Christian Schüehle

Würdet ihr wieder nach Frankreich fahren?  
Reviendriez-vous encore une fois en France?



Foto: Christian Schüehle

Sehen die französischen Jungs wirklich so gut aus wie immer behauptet wird?  
Est-ce vrai que les garçons français sont aussi beaux qu'on le prétend?



Foto: Christian Schüehle

Was machst du mit einem Taschendieb in der Pariser Metro?  
Ta réaction quand tu ferais un pickpocket au métro?

Foto: Christian Schüehle



Foto: Reiner Höchert

Wie oft wart ihr schon in Neubiberg?  
Combien de fois vous êtes venus à Neubiberg?



Foto: Maria Schindler

Habt ihr euch gut auf Deutsch verständigen können?  
Vous avez facilement pu vous faire comprendre en allemand?



Foto: Reiner Höchert

Wie oft seid ihr in ein Fettnäpfchen getreten?  
Combien de fois avez-vous mis les pieds dans le plat?



Foto: Reiner Höchert

Wie seid ihr mit dem Bayerischen zurechtgekommen?  
Vous avez compris, si un bavarois a parlé avec vous?



Foto: Reiner Höchert

Was hat euch in Deutschland am besten geschmeckt?  
Qu'est-ce que vous aimez le plus en Allemagne?

## Sagt nichts, Abloner Jugendliche in Neubiberg

Feuchte Angelegenheit: Als die Abloner Jungs und Mädels beim Jugendaustausch im Februar 2015 in Neubiberg waren, drehte sich alles um das Thema Wasser. Beim Snowtubing in Bayrischzell haben sie dieses Element im gefrorenen Zustand erprobt. Deutlich flüssiger war es in der Partnachklamm in der Nähe von Garmisch-Partenkirchen. Alexandre, Antoine, Christina, Dylan, Ezzohra, Isaure, Léa, Lou, Salim und Valentin haben an diesem Jugendaustausch mit viel Wasser teilgenommen. Im Interview ohne Worte erzählen sie über ihren Besuch in Bayern, die deutsche Sprache und ihr Lieblingsgetränk – ebenfalls eine prickelnd-feuchte Erfrischung.



Foto: Reiner Höchert

Was macht ihr in eurer Freizeit?  
Que faites-vous pendant vos loisirs?

## *Ne dites-rien, des ados d'Ablon à Neubiberg*

*Laissez couler l'eau! Quand les garçons et les filles d'Ablon ont participé à l'échange avec Neubiberg en Février 2015, tout tournait autour du thème de l'eau. Comme l'eau était gelée, les jeunes ont testé l'élément «eau» à Bayrischzell avec des traineaux, fait de pneus grands. C'était plus humide dans le Partnachklamm (une gorge étroite avec un torrent). Alexandre, Antoine, Christina, Dylan, Ezzohra, Isaure, Léa, Lou, Salim et Valentin ont participé à cet échange. Dans l'interview sans parole ils nous «racontent» leur visite en Bavière, leur expérience de la langue allemande et leur boisson préférée.*



Foto: Reiner Höchert

Und was machen die Deutschen?  
Et que font les allemands dans leurs temps libres?



Foto: Reiner Höchert

Kommt ihr wieder nach Neubiberg?  
Est-ce que vous reviendrez à Neubiberg?



Foto: Reiner Höchert

Zeigt ihr uns eure neuen Freunde?  
Montrez-nous vos amis nouveaux, s'il vous plaît?

## Köstlich, komisch und kurios

Die Freundschaft zwischen Neubibergern und Ablonais besteht nicht nur auf Papier. Sie wird gelebt. Zahlreiche Anekdoten zeigen, wie herzlich, bereichernd und oft auch lustig die deutsch-französischen Begegnungen sind.

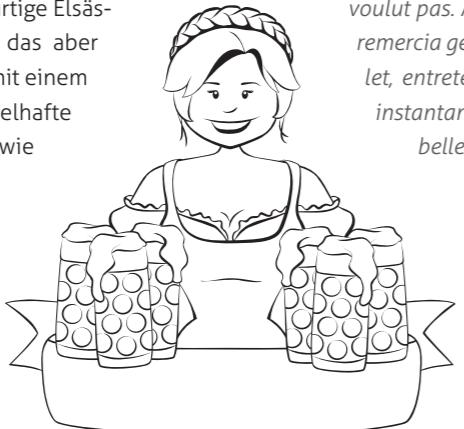
### Fief le Schümelasch

Im Deutschen gibt es den weichen Laut eines französischen „j“ nicht. Ohne Sprachtraining nennt eine deutsche Zunge einen französischen Jean „Scho“. Das „V“ wird in den meisten deutschen Wörtern wie „f“ gesprochen. Die bayerische Mundart macht die Sache nicht leichter, im Gegenteil. Daher hat Josef Schneider, der ehemalige Bürgermeister von Neubiberg, als gebürtiger Bayer seine Ansprachen mit einem begeisterten „Fief le Schümelasch“ (Vive le Jumelage) gekrönt. Diese Aussprache bekam Kultstatus. Nach praktischen Übungen hatten sie auch die Abloner perfekt gelernt. So wurde das „Fief le Schümelasch“ zum offiziellen Erkennungszeichen zwischen den Teilnehmern unserer Partnerschaft. Gabriele Fichtmüller

### Ein Schelm, wer Schlechtes dabei denkt

Arbeitstreffen der Bürgermeister und einiger Gemeinderatsmitglieder der beiden Partnergemeinden 1975 in Neubiberg. Abendessen im Landgasthof Aying. Die zuständige Bedienung, die angenehm runde Formen just an der richtigen Stelle hatte, gefiel allen. Der Präsident des Festkomitees, Monsieur Serge Bellet, machte darüber leise, in Französisch eine bewundernde Bemerkung zu seinem Nachbarn („vui Hoiz vor da Hütt'n“). Die Bedienung hatte sie als gebürtige Elsässerin sehr wohl verstanden, nahm ihm das aber nicht übel. Im Gegenteil. Sie dankte ihm mit einem amüsierten Lächeln für dieses schmeichelhafte Kompliment. Serge Bellet, inzwischen rot wie eine Tomate, entschuldigte sich sofort, war jedoch sichtlich stolz auf seine schöne Landsmännin.

Gabriele Fichtmüller



## Marrant, comique et curieux

*L'amitié entre les Neubibergeois et les Ablonais n'existe pas seulement sur le papier. Elle est une expérience vivante. Les nombreuses anecdotes suivantes montrent le caractère des rencontres franco-allemands: elles sont chaleureuses, enrichissantes, souvent drôles.*

### Aisse laibai di Partnairschafte

*Dans la langue allemande le doux son d'un «j» français n'existe pas. Sans entraînement linguistique, une langue allemande appelle un Jean français «Cheat». Le «v» est prononcé comme un «f» dans les mots allemands. L'accent bavarois n'arrange pas les choses, au contraire. Voilà pourquoi Josef Schneider, ancien Maire de Neubiberg et Bavarois autochtone, a couronné ses allocutions d'un «Fife le Chumelache» enthousiaste. Cette prononciation est devenue culte. Après des exercices pratiques, les Ablonais furent capables eux aussi de l'exécuter parfaitement. Ainsi le «Fife le Chumelache» est devenu le signe de reconnaissance officiel parmi les participants de notre jumelage.*

Gabriele Fichtmüller

### Honné soit qui mal y pense

*Rencontre de travail des Maires et de quelques Conseillers Municipaux des deux communes jumelées à Neubiberg en 1975. Le soir, on dîna au Landgasthof Aying. La serveuse en charge qui avait des formes agréablement arrondies juste là où il fallait, plut à tous. M. Serge Bellet, Président du comité de fêtes, en fit une remarque admirative à voix basse à son voisin. La serveuse, Alsacienne de naissance, l'avait bien comprise mais ne lui en voulut pas. Au contraire: Avec un sourire amusé elle le remercia gentiment de ce compliment flatteur. M. Bellet, entretemps rouge comme une tomate, s'excusa instantanément, mais fut visiblement fier de sa belle compatriote.*

Gabriele Fichtmüller

## Herr Pernod – oder wie man das Leben genießt

Die Geschichte handelt von einem französischen Teilnehmer, der das „Savoir Vivre“ aufs Beste verstand – dem Repräsentanten eines typischen französischen Getränks: dem Pernod, einer Spirituose mit Anisaroma. Die Gruppe nannte ihn Herrn Pernod. Er nahm ohne seine Ehefrau am Austausch teil. Bei einem Ausflug nach Salzburg war er plötzlich verschwunden. Ist er einer anderen Gruppe gefolgt? Vielleicht einer hübschen, jungen Frau? Er wurde überall ohne Erfolg gesucht. Gastgeber und Gäste begannen schließlich mit der Stadtührung. Einige Stunden später fanden sie ihn: Glücklich und entspannt auf der Terrasse eines Cafés nahe dem Treffpunkt für die Abfahrt des Busses. Er hatte seine eigene Tour durch Salzburg gemacht und alles angeschaut, was seinem Interesse entsprach.

Hélène Hermelin

## Monsieur Pernod – ou profiter de la vie

*L'histoire du représentant Pernod. On l'appelait Mr Pernod (c'est un apéritif typiquement français). Il était venu seul sans sa femme. Il a disparu à Salzburg. Avait-il suivi un autre groupe... peut être en suivant une belle jeune femme? On l'a cherché partout sans succès et le groupe a commencé la visite guidée de la ville. Quelques heures plus tard, il a été retrouvé; tranquille au terrasse d'un café près du lieu du rendez-vous pour rentrer en autocar!! Il avait fait son tour personnel de Salzburg visitant les lieux qui l'intéressaient.*

Hélène Hermelin



## Das ausdrucksvolle Schweigen

1976 nahm eine große Gruppe von Neubibergern an der feierlichen Einweihung des „Place de Neubiberg“ in Ablon teil. Da Ablons damaliger Bürgermeister Alain Poher kurzfristig seine Einladung an Bürgermeister Josef Schneider absagen musste, brachten ihn meine Gastgeber, die Familie Turcan, zusätzlich bei sich unter. Louis Turcan war ein begnadeter Koch und ausgewiesener Weinkenner. Es war ihm eine Ehrensache, für das Abschiedsabendessen alle Register zu ziehen. Es wurde dann auch ein königliches, köstliches Mahl, und die Weine waren erlesen. Leider hat aber auch das gelungenste Gastmahl ein Ende, der Bus stand bereit, die Neubiberger und die Abloner standen schon im großen Kreis auf dem Platz, und Bürgermeister Schneider sollte im Namen aller ein paar Dankes- und Abschiedsworte sprechen. Ich sollte übersetzen. Aber er sagte nichts, er stand nur da mit einem seligen Lächeln, ein vollendetes Glück. Die Abloner, die das kulinarische Talent und die Qualität des Weinkellers von Louis Turcan kannten, begannen verständnisvoll zu lächeln. Das Lächeln pflanzte sich fort, aber er sagte weiterhin nichts, strahlte nur. Ein von einem Weihnachtsgeschenk überwältigtes Kind hätte nicht besser seine Freude, Dankbarkeit und sein Wohlbefinden äußern können. Nach einer gefühlten Ewigkeit fragte ich ihn leise, ob ich mit der Begrüßung einfach schon mal anfangen solle. Er nickte. Bei den ersten Worten tauchte er aus seiner glücklichen Trance empor und übernahm den Fortgang der Rede. Gabriele Fichtmüller

## Le silence expressif

*En 1976 un grand groupe de Neubibergeois participa à l'inauguration solennelle de la «Place de Neubiberg» à Ablon. Comme le Président Alain Poher, Maire d'Ablon, dut annuler à court terme son invitation à Josef Schneider, Maire de Neubiberg, Celui-ci fut accueilli lui aussi par mes hôtes, la famille Turcan. Louis Turcan était et un cordon-bleu et un connaisseur en vins expert. Pour lui ce fut une affaire d'honneur de jouer sur tous les registres quant au dîner d'adieu. Il nous régala d'un repas royal délicieux, accompagné de vins assortis exquis. Mais même le meilleur repas et l'ambiance la plus sympathique touchent à leur fin, hélas. Le bus était déjà là, les Neubibergeois et les Ablonais s'étaient déjà rangés en grand cercle sur la place. M. Schneider devait prononcer quelques paroles de remerciements et d'adieux au nom de tous. Moi, je devais traduire. Mais il ne dit rien. Un sourire bienheureux éclairait son visage. Il rayonnait de bonheur. Ceux parmi les Ablonais, qui connaissaient le talent culinaire et la qualité de la cave de Louis Turcan, commencèrent à sourire avec compréhension. Le sourire se propageait, mais M. Schneider ne dit toujours rien, il ne fit que rayonner. Un enfant subjugué par un cadeau de Noël n'aurait pas pu mieux exprimer sa joie, sa reconnaissance, son bien-être. Après ce qui m'a paru une éternité, je lui demandai à voix basse, si je devais tout simplement commencer à parler. Il fit oui de la tête. Aux premiers mots il sortit de sa trame de bien-être et prit la suite de la petite allocution.*

Gabriele Fichtmüller

## Die spinnen, die Deutschen

Sprachwoche in Frankreich im Jahre 2004. Es war uns gelungen, Karten für die Comédie Française zu bekommen. Es gab „Die Fabeln von La Fontaine“ unter der Regie von Robert Wilson. Bei der Rückkehr in der Metro RER imitierten die Mitglieder der Gruppe, die noch völlig unter dem Zauber dieser fabelhaften Aufführung standen, immer wieder die Geräusche und die Gesten der Grille, der Ameise, des verliebten Löwen und des Frosches, der sich aufbläst. Auf jede Nachahmung folgte ein Lachausbruch. Die anderen Reisenden betrachteten uns aufmerksam, und man konnte ihre Gedanken fast auf ihren Stirnen lesen: Die spinnen, die Deutschen. Gabriele Fichtmüller

## Ils sont fous, les Allemands

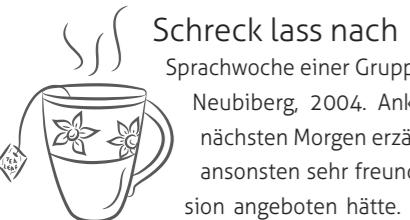
*Semaine linguistique en 2004. Nous avions réussi à avoir des tickets pour la Comédie Française, «Les Fables de La Fontaine», mise en scène par Robert Wilson. En rentrant en RER et toujours entièrement sous le charme de cette représentation fabuleuse, les membres du groupe ne cessaient pas d'imiter les sons et les gestes de la cigale, de la fourmi, du lion amoureux ou de la grenouille qui enflé. Chaque imitation fut suivie d'un éclat de rire. Les autres passagers nous regardaient attentivement et leurs pensées se lisaient presque sur leurs fronts: Ils sont fous, les Allemands.*

Gabriele Fichtmüller

## Zenzi, mogst mi?

1981 führte uns der traditionelle Ausflug bei den Erwachsenentreffen in die Alpen. Am Vorabend hatten die Abloner an einem nicht völlig ernsthaften Überlebenskurs teilgenommen – für den Fall, dass einer von ihnen sich plötzlich ganz allein in dieser ebenso felsigen wie gefährlichen Natur befände, weil er geträumt und dabei die Gruppe verloren hatte. Sie hatten unter anderem gelernt, dass die Bedienungen in Bayern alle Zenzi heißen und dass man gut überlegen müsse, bevor man die Frage „mogst mi?“ stellt, da dies quasi ein Heiratsantrag wäre. In unserem Mittages-sensrestaurant angekommen, begann Maurice, der notorische Abloner Charmeur, eine junge, blonde Bedienung namens Elke mit der mehrfach wiederholten Frage „Zenzi, mogst mi?“ anzumachen, solange bis ihn diese sichtlich genervt zur Ordnung rief. Elke, die gestresste Saisonkraft aus Norddeutschland, hatte nur Bahnhof verstanden.

Gabriele Fichtmüller



## Schreck lass nach

Sprachwoche einer Gruppe von Französischstudenten aus Neubiberg, 2004. Ankunft spät abends in Ablon. Am nächsten Morgen erzählte eine Teilnehmerin, dass ihre ansonsten sehr freundliche Gastgeberin ihr eine Infusion angeboten hätte. Eine „infusion“ ist in Frankreich nichts anderes als ein Kräutertee, der gern vor dem Schlafengehen getrunken wird.

Gabriele Fichtmüller

## Heitmückische Mörderin

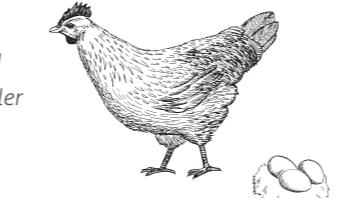
Abflug in München. Madame Hermellin legt ihre Tasche aufs Band der Sicherheitskontrolle, das gleich darauf stehen bleibt. Sie will die Tasche weiterziehen, was der Zöllnerin nicht gefällt. Denn unten in der Tasche findet sich, verpackt als Geschenk, ein Dolch. Ein Sicherheitsbeamter ist aufgeschreckt und will gleich eine Ganzkörperkontrolle machen. Doch was erscheint, als er auf den Knopf des Dolches drückt: ein Kamm. Alle Reisenden und die Sicherheitsleute brechen in Gelächter aus. Das Geschenk war mit den Worten „das wird ein Spaß für dich sein“ überreicht worden. Der Spaß ist gelungen, und die Bühne für die Auflösung des Geheimnisses ungewollt gut gewählt.

Hélène Hermellin

## Sprachprobleme? – Welche Sprachprobleme?

1987 hatte eine kleine Gruppe beschlossen, nach dem offiziellen Partnerschaftstreffen noch ein paar Tage zusammen am Chiemsee zu verbringen. Louis, der Frühaufsteher, übernahm es, im kleinen Dorfsupermarkt für das Frühstück einzukaufen. Er fand alles, nur die Eier nicht. Er ging zur Chef, dann leicht in die Hocke wie zum Eierlegen, schlug mit den Armen auf und ab und rief „to-o-o-ok, tok, tok, tok,to-o-o-ok“. Die Chef bekam einen Lachanfall, holte die Eier und war so begeistert von der Vorführung, dass sie die Geschichte später noch oft erzählte.

Gabriele Fichtmüller



## Crescentia, tu m'aimes?

*En 1981 l'excursion traditionnelle de la rencontre des adultes nous mena dans les Alpes. La veille, les Ablonais avaient participé à un cours de survie – pas tout à fait sérieux – pour le cas où un d'eux se retrouverait tout à coup tout seul dans cette nature aussi rocheuse que dangereuse parce qu'en rêvant, il avait perdu le groupe. Ils avaient appris entre autres qu'en Bavière, toutes les serveuses s'appelaient Zenzi (prononcez Tsenetsi) et qu'il fallait bien réfléchir avant de poser la question „mogst mi?“ (mogste mi? – tu m'aimes?) parce qu'elle était équivalente à une demande en mariage. Arrivé au restaurant prévu pour notre déjeuner, Maurice, le charmeur notoire d'Ablon, se mit à draguer une jeune serveuse blonde en lui demandant plusieurs fois de suite „Zenzi, mogst mi?“ jusqu'à ce qu'elle le rappelle à l'ordre, visiblement énervée. Elke, employée saisonnière stressée originaire du Nord de l'Allemagne n'y avait compris que dalle.*

Gabriele Fichtmüller

## Quelle Horreur

*Semaine linguistique d'un groupe d'étudiants en langue française de Neubiberg, 2004. Arrivée à Ablon le soir assez tard. Le lendemain matin une participante raconta que son hôtesse, une dame très gentille du reste, lui avait proposé une infusion! On connaît et utilise le mot «infusion» en allemand, mais uniquement au sens de perfusion ou lavement.*

Gabriele Fichtmüller

## Perfide assassine

*Départ de Munich, madame Hermellin met son sac sur le tapis du contrôle de sécurité à l'aéroport, qui s'arrête peu après. Elle le pousse pour le faire avancer et la douanière se fâche. Au fond du sac, empaqueté comme cadeau un poignard. La sécurité s'affole et veut la déshabiller pour une fouille au corps. En appuyant sur le bouton du poignard, on voit en sortir: un peigne! Toute la délegation et les douaniers éclatent de rire à ce moment. On le lui avait offert en disant que ça serait amusant! C'était vraiment réussi et l'endroit involontairement bien choisi pour reveler le secret!!*

Hélène Hermellin

## Des problèmes de langue? – Quels problèmes de langue?

*En 1987 un petit groupe avait décidé de passer encore quelques jours ensemble au lac Chiemsee après la rencontre de jumelage officielle. Louis, le lève-tôt, se chargea de faire les courses pour le petit déjeuner. Il trouva tout au petit supermarché du village, sauf les oeufs. Alors il chercha la patronne, s'accroupit devant elle comme s'il voulait pondre un oeuf, battit des bras et cria «to-o-o-ok, tok, tok, tok, to o o ok». La patronne eut le fou rire, alla chercher les oeufs et fut si ravie du spectacle qu'elle raconte plus tard l'histoire fort souvent.*

Gabriele Fichtmüller

## Weltoffen

Während ihres Aufenthalts in Ablon 2004 wurden die Neubiberger Sprachstudenten von den Teilnehmern des Abloner Deutschkurses zu einem gemeinsamen Kursabend mit anschließendem kleinen Fest eingeladen. Sie lernten dabei auch den französischen Deutschlehrer kennen: Ein freundlicher, schwarzhäutiger Herr von der Elfenbeinküste, der ausgezeichnet Deutsch sprach. Er konnte sein Deutsch sogar ein bisschen bayerisch einfärben.

Gabriele Fichtmüller

## Cosmopolite

*Lors de leur séjour à Ablon en 2004 les étudiants de langue de Neubiberg furent invités par les participants du cours d'allemand d'Ablon à un cours de langue commun suivi d'une petite fête. A cette occasion ils ont fait la connaissance de leur prof d'allemand: un gentil monsieur noir de la Côte d'Ivoire. Son allemand fut excellent. Il fut même capable de lui conférer une petite touche bavaroise.*

Gabriele Fichtmüller

## Autres pays, autres moeurs

*1974: Première année: Une délégation avec plusieurs conseillers de la Ville est partie découvrir Neubiberg; une ville que Mr Alain Poher avait déjà sélectionné. Pour certaines personnes non officielles, elles ont été hébergées à l'hôtel et non chez des familles. Mr Jacques P. arrive dans sa chambre et trouve bizarre qu'il n'y ait pas de couverture et un seul édredon. Pendant son sommeil il a défait les boutons du drap et a crevé la couette. Tout ce qui était dedans en est sorti. Il s'est réveillé couvert de plumes.*



Jean-Pierre Hermellin

## Danke, Partnerschaft

Als ich 1974 gefragt wurde, ob ich eine fünfköpfige Neubiberger Gruppe als Dolmetscherin zu Partnerschaftsvorgesprächen nach Ablon begleiten würde, war ich eine junge Frau, 33 Jahre, verheiratet, drei Kinder, und ich unterrichtete Französisch an der Volkshochschule Neubiberg. Gleich bei diesem ersten Engagement wurde mir klar, dass das Modell Partnerschaft das enthielt, was ich bei meinen früheren Frankreichreisen als Erwachsene vermisst hatte: Ich hatte dabei nämlich keine Franzosen kennengelernt. Als Sprachstudentin in Paris war ich ohnehin nur von Ausländern umgeben. Ganz anders war es in Ablon. Ich war der Familie zugewiesen, die auf den Fragebogen unter gewünschte Eigenschaften des Gastes mit entwaffnender Ehrlichkeit geschrieben hatte: „muss Französisch können“. Mit dieser ersten Partnerfamilie wie auch mit der zweiten ab 2004 (die erste war in den 90er Jahren in die Bretagne gezogen) verbindet mich, uns, eine herzliche Freundschaft. Die Partnerschaft hat eine große Zahl von Neubibergerinnen und Ablonern zusammengebracht. Mit denen, die von Anfang an dabei waren, teile ich wunderbare Erinnerungen aus 40 Jahren. Sie sind ein gemeinsamer Teil unseres Lebens. Natürlich war und bin ich glücklich, dass die Partnerschaft mit einer französischen Gemeinde geschlossen wurde. In diesem Rahmen konnte ich mich mit meinem Lieblingsthema befassen, nämlich mit allem, was Frankreich betrifft. Ein bisschen von meiner Begeisterung habe ich vielleicht auch weitergeben können. Danke, Partnerschaft.

Gabriele Fichtmüller

## Merci, jumelage

*Quand on m'a demandé en 1974 si je pouvais accompagner comme interprète un groupe de 5 Neubibergois qui voyageait à Ablon pour des entretiens préliminaires de jumelage, j'étais une jeune femme de 33 ans, mariée, 3 enfants, et j'enseignais le français à l'Université Populaire de Neubiberg. Déjà lors de ce premier engagement je réalisai que le modèle jumelage comportait ce qui m'avait manqué au cours de mes voyages en France antérieures comme adulte: Je n'y avais pas fait la connaissance de Français. Et en tant qu'étudiante de langue à Paris je ne fus entourée que d'étrangers de toute façon. À Ablon, ce fut tout à fait différent. On m'avait attribuée à la famille qui, avec une sincérité désarmante, avait écrit au questionnaire sous la rubrique «qualités désirées de notre hôte»: Doit parler français. Avec cette première famille partenaire, tout comme avec la seconde à partir de 2004 (la première avait déménagé en Bretagne dans les années 90) ma famille et moi nous sommes liés d'une amitié chaleureuse. Le jumelage a branché un grand nombre de Neubibergois sur un grand nombre d'Ablonais. Avec ceux qui ont participé dès le début, je partage de merveilleux souvenirs de 40 ans. Ils sont une partie commune de nos vies. Évidemment j'ai été et je suis toujours heureuse qu'on se soit jumelé avec une commune française. Dans ce cadre j'ai pu me pencher sur mon thème favori, soit tout ce qui a trait à la France. Peut-être même que j'ai pu faire passer quelque peu de mon enthousiasme. Merci, jumelage.*

Gabriele Fichtmüller

## Reisen bereichert

Unzählige neue Eindrücke nimmt ein Mensch beim Reisen auf. Doch was bleibt davon nach Jahren? Praktikanten, Grundschüler und Bürgermeister erzählen, wie die gesammelten Erlebnisse in der Partnergemeinde sie geprägt haben und die Erinnerung an das Erlebte ihnen noch heute ein Lächeln ins Gesicht zaubert.

### Meine Liebe zu Deutschland

Von Anfang an fand ich den Austausch in den Weihnachtsferien sehr spannend, auch wenn ich zu Beginn nur ganz wenig Deutsch sprechen konnte. 1995 war der süddeutsche Winter einfach wunderschön. Winter in Ablon hieß: kein Schnee, keine Berglandschaften. In Neubiberg dagegen: Weihnachtsstimmung, Lebkuchen, Silvester-Feuerwerk, Berchtesgaden, Eissport – ich war nicht gut darin, fand es aber toll. Die vielen thematischen Ausflüge sind mir besonders in Erinnerung geblieben. Im Sommer 2001, direkt nach meinem Abitur, konnte ich als Praktikantin für das Sommerferienprogramm in Neubiberg arbeiten. Verantwortlicher war Christian Ascherl und damit mein Vorgesetzter. Seine bayerische Aussprache war für mich eine kleine Hürde, aber wir konnten uns irgendwie verständigen, zum Teil mit der Unterstützung Maschas aus Tschernogolowka/Russland. Ich habe sehr schöne Erinnerungen an diese Zeit. Damals entstanden viele Freundschaften und auch die Idee, nach Deutschland auszuwandern. Bevor ich in München das Studium anfangen durfte, musste ich eine Sprachprüfung bestehen und davor ganz viel üben. Mit kleinen Jobs in der Gastronomie und einer Beschäftigung im Jugendzentrum Neubiberg ging das ganz schnell. Und hier bekam ich auch Lust, im pädagogischen Umfeld weiter tätig zu sein. Heute lebe mit meiner Familie in Stuttgart.

Eléonore Diarra, geborene Haddad,  
Teilnehmerin und Betreuerin des Jugendaustausches  
1995 bis 2001, Praktikantin im Rathaus Neubiberg

## Voyager – c'est enrichissant

*En voyageant, chacun emmagasine d'innombrables impressions nouvelles. Mais quels souvenirs restent au fil des années? Des stagiaires, des élèves de l'école primaire et des maires, nous racontent comment ils sont été marqués par les expériences recueillies au jumelage, et comment le vécu fait naître un sourire sur les visages même aujourd'hui encore.*

### Mon amour de l'Allemagne

*Dès le début, j'ai trouvé le jumelage qui avait lieu pendant les fêtes de fin d'année passionnant – et pourtant, je ne parlais presque pas allemand. Ablon est bien loin des paysages de montagnes telles que nous les avons observés cet hiver 1995 pendant le jumelage: ambiance Noël, pain d'épices, feux d'artifice, Berchtesgaden et le patin à glace (j'étais nulle, mais je me suis bien amusée). J'ai gardé un excellent souvenir de toutes les sorties. C'est juste après le bac en 2001 que j'ai pu travailler comme stagiaire à la mairie de Neubiberg, pour le programme d'été (comprendre l'accent bavarois de Mr Ascherl, chargé culturel, a été un vrai défi mais nous y sommes arrivés, parfois avec l'aide de Mascha de Tschernogolowka). J'ai gardé là aussi de très bons souvenirs de cette époque ou j'ai lié de nouvelles amitiés et émis l'idée de partir m'installer en Allemagne. Avant de commencer mes études à Munich, j'ai passé un examen d'allemand (pas simple!). Mon petit boulot à la maison de jeunes de Neubiberg m'a bien aidée. C'est aussi de là qu'est venue l'envie de travailler dans le domaine pédagogique, ce que je fais depuis la fin de mes études en 2008. Actuellement, je vis avec ma famille à Stuttgart.*

Eléonore Diarra, née Haddad,  
participante et accompagnatrice de l'échange des adolescents  
de 1995 à 2001, stagiaire à la Mairie de Neubiberg

## Grundschüler erinnern sich an ihren Besuch in Ablon

Mit gemischten Gefühlen und gespannten Erwartungen fuhren die Neubiberger Schüler im Mai 1990, Juni 1991 und Mai 1996 nach Ablon und die französischen Schüler im Mai 1989, Oktober 1990 und Mai 1995 nach Neubiberg. Ein paar Erinnerungssplitter aus den Schüleräußerungen: Am Ende der ersten Besuchswoche der Abloner in Neubiberg sangen die Neubiberger Schüler „Sur le pont d'Avignon“, und die französischen Buben und Mädchen tanzten den „Hirtamadl“-Volkstanz. Ein bayrischer Bub stellte fest: „Ich hab' gar net gwusst, dass ich mit meine Händ' und meine Fuß' so gut reden kann.“ Ein kleiner Franzose erwähnte: „Vraiment super“ – „wirklich super!“ „Auf der Seine schmolz das Eis in unseren Herzen, jetzt waren wir Freunde.“ In Paris vor der Kathedrale „Notre Dame“ staunten die Neubiberger:

„Da hält der Frauendorf in München keinen Vergleich mehr aus.“ „Aber unsere Häuser in Neubiberg sind größer und schöner, die Abloner Häuser sind älter und haben einen ganz anderen Stil.“ „Die Wohnungen sind kleiner, aber die Franzosen sind gastfreundlicher, die treten sogar das Elternschlafzimmer an die Gäste ab.“ „Die Franzosen essen stundenlang, fast einen halben Tag, und immer wieder etwas anderes. Die nehmen sich sehr viel Zeit zum Essen.“ „Vom Umweltschutz verstehen sie noch gar nichts, so wenig Grünflächen und Bäume. Aber die Kirschen sind bei denen früher reif.“ „Keine Mülltrennung! Um die Ecke zum Bäcker fahren sie mit dem Auto. Die gehen kaum zu Fuß, weil die Damen so hohe Stöckelschuhe tragen.“ Eine französische Gastmutter bot das Bad und die Dusche an, worauf das Neubiberger Mädchen antwortet: „Danke, wir baden nur am Samstag.“ „Meine Gastgeberin hat immer so toll nach Parfüm geduftet.“ „Die Erwachsenen in Frankreich busseln sich ab, hin und her, sooft sie sich treffen.“ Gastgeber und Kinder auf beiden Seiten haben sich schnell lieb gewonnen und selbstverständlich gab es beim Abschied viele herzliche „Küsschen“. „In Ablon war es einfach supertoll, da sollte jeder Neubiberger einmal hinfahren.“

Elisabeth Stettmeier,  
Schulleiterin der Grundschule Neubiberg von 1976 bis 1998

## Des écoliers se souviennent de leur séjour à Ablon

Avec des sentiments mitigés et une curiosité impatiente les élèves de Neubiberg allèrent à Ablon (en mai 1990, juin 1991, mai 1996) et les élèves français vinrent à Neubiberg (en mai 1989, octobre 1990, mai 1995). Voici quelques souvenirs fragmentaires des remarques d'élèves: A la fin de la première semaine à Neubiberg les élèves de Neubiberg chantèrent «Sur le pont d'Avignon» et les garçons et les filles français dansèrent la danse folklorique bavaroise «Petite bergère». Un garçon bavarois constata: «Je ne savais pas que je savais si bien parler avec les mains et les pieds. Un petit Français répondit: «Vraiment super!» «Sur la Seine la glace fondit dans nos coeurs, alors nous étions devenues des amis.» A Paris devant la cathédrale Notre Dame les Neubibergeois furent impressionnés: «Notre Dame de Munich, ne tient pas la comparaison.» «Mais nos maisons à Neubiberg sont plus grandes et plus belles, les maisons d'Ablon sont plus vieilles et elles ont un style tout à fait différent.» «Les appartements sont plus petits, mais les Français sont plus hospitaliers, ils cèdent même la chambre des parents aux invités.» «Les Français mangent pendant des heures, presque une demi-journée, et toujours autre chose. Ils prennent vraiment leur temps pour manger.» «Ils n'ont encore aucune idée de l'économie, si peu d'espaces verts et d'arbres. Mais les cerises mûrissent plus tôt chez eux.» «Pas de tri des déchets! Ils vont en voiture chez le boulanger juste au coin.» «Ils ne marchent presque pas à pied, parce que les femmes portent de si hauts talons.» La mère française proposa un bain ou une douche, ce à quoi la fille de Neubiberg répond: «Non merci, nous ne prenons de bain que le samedi.» «Mon hôtesse a toujours senti très bon le parfum.» «En France, les adultes se donnent et se redonnent des bisous chaque fois qu'ils se rencontrent.» Les familles partenaires et les enfants des deux pays se sont bien vite aimés et il va de soi qu'au moment des adieux, ils se sont donnés beaucoup de bisous. «C'a été super à Ablon, tous les Neubibergeois devraient y aller une fois.»

Elisabeth Stettmeier,  
directrice de l'école élémentaire de Neubiberg de 1976 à 1998



## Prägende Gastfreundschaft

Es war ein Freitagabend im Frühjahr 1981, als wir uns zu sechst auf die Reise in unsere französische Partnergemeinde machten. Eigentlich war Paris unser Ziel, da uns aber Ablon-sur-Seine aufgrund unserer ersten offiziellen Fahrt im Jugendaustauschprogramm drei Jahre vorher bereits vertraut war, wählten wir die Neubiberger Partnergemeinde als Stützpunkt. Wie damals bei 20-Jährigen üblich, entschlossen wir uns spontan zur Städtereise – heißt: Wir packten kurz zuvor ein paar Klamotten zusammen, kauften im Supermarkt Proviant und Getränke ein, warfen Schlafsack und Isomatte in unseren alten VW-Bus und fuhren enthusiastisch los. Nach mehrstündiger Nachtfahrt kamen wir müde und im Dunkeln in Ablon-sur-Seine an. Es war noch dunkel, als wir einen zentral gelegenen Parkplatz – eine geräumige Verkehrsinsel – fanden. Wir vergruben uns in unsere Schlafsäcke und wurden erst am späten Vormittag durch lautes Palaver geweckt. Verwundert rieben wir uns die Augen, denn um unseren Stellplatz herum hatte sich ein pulsierender Wochenmarkt mit zahlreichen Verkaufsständen gebildet. Welche Überraschung, dass sich bisher niemand an unserem deplatzierten VW-Bus störte und man uns ausschlafen ließ. Später gingen wir zum Rathaus, um einen geeigneteren Standplatz für unseren Bus zu erbitten. Der damalige Erste Bürgermeister, Monsieur Hermelin, zeigte sich überaus aufgeschlossen und bot uns spontan ohne Wenn und Aber den Sportplatz samt Duschen und Toiletten zur Nutzung an. Wir waren begeistert von seiner überaus großzügigen Geste der Gastfreundschaft und dem uneingeschränkten Vertrauen, das er uns Neubibergern entgegenbrachte. Derart positive Erfahrungen waren es schließlich, die uns Ablon-sur-Seine und ihre Bürger so sympathisch machten. Diese freudigen Begebenheiten im Frühjahr 1981 blieben letztlich nachhaltiger in unserem Gedächtnis als die impanten Eindrücke der Weltmetropole Paris.

Günter Heyland,  
Teilnehmer an der Partnerschaft seit 1978



Foto: Getty Images International/juergen2008

## L' hospitalité qui s'est gravée dans la mémoire

*C'était un vendredi soir au printemps 1981 quand nous prîmes à six le chemin de notre commune jumelée française. Notre but fut Paris à vrai dire, mais comme nous avions connu Ablon-sur-Seine grâce à notre séjour dans le cadre du programme d'échanges de jeunes trois ans auparavant, nous choisissons la commune jumelée avec Neubiberg comme base. Conformément au style des jeunes gens de vingt ans à l'époque, nous décidâmes spontanément de faire cette virée citadine, ce qui signifiait que nous emballâmes quelques fringues juste avant, achetâmes au supermarché des provisions et des boissons, jetâmes dans notre vieux bus des sacs de couchage et tapis de sol et nous mêmes en route, pleins d'enthousiasme. Après beaucoup d'heures de route nocturnes nous arrivâmes à Ablon-sur-Seine, fatigués. Il faisait toujours nuit quand nous cherchâmes un parking central. Finalement un îlot directionnel spacieux nous a paru parfaitement approprié pour nous y garer. Nous nous enfouîmes dans nos sacs de couchage et ne fûmes réveillés tard dans la matinée par des palabres forts. Nous n'en avons pas cru nos yeux car autour de notre place de stationnement il s'était formé un marché trépidant avec beaucoup de stands. Quelle surprise que jusque là personne ne se fût formalisé de notre bus VW déplacé et qu'on nous avait laissé dormir. Plus tard nous sommes allés à la mairie pour demander un parking plus convenable pour notre bus. Monsieur Hermelin, le Maire d'alors, fut très ouvert et nous offrit tout de suite et sans détours l'utilisation du terrain de sport, y compris les douches et les toilettes. Nous fûmes ravis de ce geste d'hospitalité vraiment généreux et de la confiance sans réserve, dont il a fait preuve à notre égard.*

*C'étaient de telles expériences si sympathiques qui nous ont fait aimer Ablon-sur-Seine et ses citoyennes et citoyens. Ces événements heureux du printemps 1981 se sont gravés bien plus durablement dans notre mémoire que les impressions monumentales emportées de la grande ville de renommée mondiale de Paris.*

Günter Heyland,  
participant aux rencontres de jumelage depuis 1978

## Offene, herzliche und unkomplizierte Gastgeber

Wir trafen uns im September 2008 auf dem zugigen Bahnsteig des Neubiberger S-Bahnhofes. In dieser Konstellation waren wir uns noch nicht begegnet: ein Mitglied des Gemeinderates und Medizinstudent, der Schatzmeister des Partnerschaftsvereins, eine Mitarbeiterin des gemeindlichen Kulturamts, mein Mann, der neu gewählte Neubiberger Bürgermeister, und ich, seine Ehefrau. Auch in Ablon-sur-Seine hatte es eine Gemeinderatswahl gegeben. Der neue Bürgermeister Jean-Louis Cohen hatte uns anlässlich des einmal jährlich stattfindenden Seine-Festes „Au Fil de l'Eau“ in die französische Partnergemeinde eingeladen. Bereits während der Zugfahrt wischte unsere Unsicherheit und es entwickelte sich eine zunehmende Lockerheit. Ungewiss war, was uns erwarten würde. Aber wir spürten den unbedingten Willen, die seit 33 Jahren bestehende Städtepartnerschaft auch nach der politischen Veränderung in beiden Gemeinden lebendig zu erhalten. Als uns die Ablonner am Pariser Bahnhof in Empfang nahmen, waren wir bereits zu einem Neubiberger Team zusammengewachsen. Wie erleichtert waren wir, als unsere Gastgeber offen, herzlich und unkompliziert auf uns zugingen und die Flamme gegenseitiger Sympathie sofort übersprang. Am zweiten Tag erzählten uns die liebenswerten Gastgeber beim Mittagessen mit Muscheln und Wein am Ufer der Seine, dass sie genau die gleichen Befürchtungen, aber auch Vorsätze gehabt hatten wie wir: Die Fortsetzung der Städtepartnerschaft war gewünscht, und die neuen persönlichen Kontakte sollten ein tragendes Fundament sein.

Susanne Heyland,  
Teilnehmerin an der Partnerschaft seit 2008



*Die Bürgermeister Günter Heyland (links) und Jean-Louis Cohen (rechts) bei ihrem ersten gemeinsamen Treffen 2008 in Ablon. Deux Maires à leur première rencontre 2008 à Ablon: Monsieur Günter Heyland (à gauche), Monsieur Jean-Louis Cohen (à droite)*

## Des hôtes ouverts, cordiaux, pas compliqués

*Nous nous sommes retrouvés en septembre 2008 sur le quai exposé au courants d'air de la gare S-Bahn de Neubiberg. Nous ne nous étions pas encore retrouvés tous ensemble dans cette composition: Un étudiant en médecine qui fut Conseiller Municipal, le trésorier de l'Association de Jumelage, un membre de l'office culturel de la mairie, mon mari, le Maire récemment élu de Neubiberg, et moi, sa femme. A Ablon-sur-Seine il y avait eu des élections municipales aussi. Jean-Louis Cohen, le nouveau Maire, nous avait invité à venir dans la commune jumelée française à l'occasion de la fête annuelle au bord de la Seine «Au Fil de l'Eau». Déjà pendant notre voyage en train notre incertitude s'apaisa en faisant place à une attitude de plus en plus décontractée. Nous ne savions pas ce qui nous attendait, mais nous voulions absolument maintenir vivant le jumelage âgé de 33 ans, sans avoir égard au changement politique qui avait eu lieu dans les deux communes. Quand les Ablonais nous accueillirent à la gare de l'Est, nous étions déjà une équipe neubibergoise bien soudée. Quel fut notre soulagement quand nos hôtes vinrent à notre rencontre, ouverts, cordiaux, pas compliqués. Les flammes de la sympathie mutuelle nous tous ont gagnés. Le lendemain en dégustant des moules et du vin au bord de la Seine, nos aimables hôtes nous racontèrent qu'ils avaient eu exactement les mêmes appréhensions et intentions que nous: le désir de continuer le jumelage. Les nouveaux contacts personnels en seraient le fondement.*

*Susanne Heyland,  
participante aux rencontres de jumelage depuis 2008*

## Gemeinde- und Ehe-Partnerschaft

Es war in Ablon-sur-Seine, bei einem der zahlreichen Höhepunkte französischer Gastfreundschaft, einem großen, gemeinsamen Essen der Delegationen aus unseren Gemeinden.

Ablons Bürgermeister Jean-Pierre Hermellin nahm mich plötzlich am Arm und sagte: „Madame le Maire, ich brauche dich im Rathaus.“ Wir verließen die fröhlich tafelnde Runde und eilten in Jean-Pierres Dienstzimmer. Dort hängte er mir die traditionelle französische Bürgermeisterschärpe in den Farben der Trikolore um und erklärte: „Du musst mir bei einer Eheschließung helfen, denn dazu sind zwei Bürgermeister erforderlich, und ich bin zurzeit allein.“ Im Trauzimmer saßen die Brautleute, beide unübersehbar mit schwarzafrikanischen Wurzeln. Sie schauten mich während der feierlichen Zeremonie erstaunt und freundlich an, und der Bräutigam dachte ganz offensichtlich intensiv nach. Als alles vorbei war, kam er zu mir, gab mir die Hand und formulierte angestrengt das einzige deutsche Wort, das er konnte: Dankeschön.

Johanna Rumschöttel,  
Altbürgermeisterin der Gemeinde Neubiberg



1975 – 2015 · 40 ans de jumelage

### Jumelage communal et jumelage matrimonial

Ceci s'est passé à Ablon-sur-Seine, à un des nombreux grands moments de l'hospitalité française, un grand repas commun des délégations de nos deux communes. Jean-Pierre Hermellin, le Maire d'Ablon, me prit soudain par le bras:

*«Madame le Maire, j'ai besoin de toi à la mairie.» Nous quittâmes le joyeux banquet et nous rendîmes en toute hâte au bureau de Jean-Pierre. Il me mit sur les épaules l'écharpe tricolore des maires français: «Tu dois m'aider à un mariage car il y faut deux maires et moi, je suis seul actuellement.» Dans la salle de mariage étaient assis les futurs époux, tous les deux ayant visiblement leurs racines en Afrique noire. Pendant la cérémonie solennelle les deux me regardèrent avec une gentille surprise et le futur époux fut ostensiblement plongé dans des réflexions profondes. Quand tout fut terminé, il vint au devant de moi, me donna la main et formula avec un grand effort le seul mot allemand sans la connaissait: Dankeschön.*

Johanna Rumschöttel,  
ancien maire de la Commune de Neubiberg

## Gemeinde-Partnerschaften bieten einen Austausch politischer Kultur

In einer Zeit, in der Frankreich und Deutschland sich nahe sind wie selten zuvor, fragen mich Freunde und Bekannte bei meinen Erzählungen von Ablon-sur-Seine oft: „Warum brauchen wir noch Partnerschaften? Wir haben doch alle Freunde auf der jeweils anderen Seite des Rheins. Wir sind privat verbunden. Franzosen und Deutsche arbeiten zusammen in Unternehmen. Es gibt das Internet, wir diskutieren über die unwichtigen nationalen Grenzen hinweg, scheinbar ganz nah. Alles scheint offen, alles scheint möglich. Wieso also brauchen wir noch Partnerschaften? Es gibt doch gar keinen Grund mehr!“ Vielleicht ist das so. Glücklicherweise hat sich vieles in den letzten 100 Jahren geändert. Und vielleicht steht der ursprüngliche Grund der Partnerschaften wirklich nicht mehr im Vordergrund. Aber die Städte- und Gemeindepartnerschaften bieten etwas, das wohl keine andere dieser freundschaftlichen, heute „normalen“ Verbindungen schenkt. Kommunale Partnerschaften sind immer auch politische Verbindungen. Sie bieten einen Austausch politischer Kultur. Hier verbinden sich zwei Traditionen, die rein private und berufliche Verbindungen nicht transportieren können. Der Reichtum der Partnerschaft von Ablon-sur-Seine und Neubiberg ist folglich größer als er auf den ersten Blick zu sein scheint. Er umfasst noch etwas mehr als die schönen, herzlichen, langjährigen Freundschaften, die das Leben verändern.

Stefan Lindl,  
Teilnehmer an der Partnerschaft seit 2009

### Les jumelages de communes offrent un échange de culture politique

*A un moment où la France et l'Allemagne se sont plus rapprochées que jamais auparavant, mes amis me disent souvent quand je leur parle du jumelage avec Ablon-sur-Seine: «Pourquoi avons-nous toujours besoin de jumelages? Nous avons tous des amis de l'autre côté du Rhin. Nous sommes intimes. Français et Allemands travaillent ensemble dans les entreprises. Il y a l'internet. Nous discutons par-dessus les frontières nationales insignifiantes, apparemment tout proches l'un de l'autre. Tout semble être ouvert, tout semble être possible. Alors pourquoi donc maintenir les jumelages? Il n'y a plus de raison!» Peut-être est-ce ainsi? Heureusement beaucoup de choses ont changé pendant les 100 ans passés. Et peut-être la raison initiale pour la fondation des jumelages n'occupe plus le devant de la scène. Mais les jumelages des villes et des communes offrent quelque chose, que probablement aucune autre relation amicale et aujourd'hui si normale ne nous donne. Les jumelages communales sont toujours aussi des connexions politiques. En offrant un échange de culture politique, ils relient deux traditions, que ni les liens privés ni les relations d'affaires ne rendraient accessible. Le jumelage d'Ablon-sur-Seine avec Neubiberg est donc plus important qu'il ne paraît à première vue. Il comporte encore un peu plus que les amitiés cordiales de longue durée qui changent la vie.*

Stefan Lindl,  
participant aux rencontres de jumelage depuis 2009

1975 – 2015 · 40 Jahre Partnerschaft

### Ein Vormittag aus dem Leben einer hochherzigen Persönlichkeit

Der Musikverein „Harmonie“ nimmt fast vom Anbeginn an der Partnerschaft mit Ablon-sur-Seine teil. Neben den vielfältigen Reisen nach Ablon – beispielsweise zu Tanzveranstaltungen, Konzerten oder Großveranstaltungen wie der feierlichen Eröffnung des Abloner Kulturzentrums – stand die Blaskapelle immer bei Besuchen unserer französischen Freunde in Neubiberg für einen musikalischen Gruß zur Verfügung.

Monsieur Alain Poher bekleidete als Senatspräsident das zweithöchste Staatsamt Frankreichs. Er war ein großer Förderer der deutsch-französischen Partnerschaften, obgleich er Deutschland als Kriegsgefangener hatte kennenlernen müssen. In dieser Zeit lernte er Deutsch, und zu unserer Beschämung konnte er viele deutsche Volkslieder bis zur dritten Strophe auswendig singen. Wie so oft in Frankreich hatte die außerordentliche Persönlichkeit eine Doppelfunktion. Er war Bürgermeister seiner Heimatgemeinde Ablon, und er gestaltete gleichzeitig mit seinem Stellvertreter und späteren Nachfolger, Jean-Pierre Hermellin, mit Bürgermeister Josef Schneider sowie den Gemeinderäten beider Kommunen die Partnerschaft. Für ihren Beitrag zur Partnerschaft zeichnete Alain Poher die Mitglieder der „Harmonie“ mit einer Medaille aus.

Aber nun zu dem Vormittag im Jahre 1991. Es war dem Senatspräsidenten ein Anliegen, das Ehrengrab für 69 deutsche Soldaten, die im Krieg 1870/71 auf Abloner Gebiet gefallen waren, wiederherstellen zu lassen. Für die musikalische Begleitung der Zeremonie wurde die „Harmonie“ von Alain Poher und Jean-Pierre Hermellin persönlich eingeladen. Die feierliche, offizielle Kranzniederlegung, bei der beim deutschen Trauermarsch „Ich hatte einen Kameraden“ der Senatspräsident Tränen in den Augen hatte, weil er den Text kannte, war sehr berührend. Wir werden nie vergessen, wie er sich später mühsam durch die Gräberreihen bewegte und sich persönlich bei jedem Musiker bedankte. Abends bei der Namensgebung des Kulturzentrums zum „Espace Alain Poher“ konnte er aus gesundheitlichen Gründen nicht teilnehmen. Er hatte die Ehrung der Soldaten seiner persönlichen Ehrung vorgezogen.



Rudolf Kagerer,  
Mitglied des Musikvereins „Harmonie“ und  
Partnerschaftsteilnehmer seit 1977

### Une matinée de la vie d'une personnalité généreuse

L'association musicale «Harmonie» a participé presque dès le début au jumelage avec Ablon-sur-Seine. A côté de nombreux voyages à Ablon – p. ex. pour des bals, des concerts ou pour une grande manifestation comme l'inauguration solennelle du Centre Culturel d'Ablon – la fanfare «Harmonie» a toujours été disponible pour une salutation musicale quand nos amis français sont venus nous voir à Neubiberg.

En tant que Président du Sénat, Monsieur Alain Poher était le deuxième personnage de l'État français. Il fut un grand partisan des jumelages franco-allemands bien qu'il avait connu l'Allemagne comme prisonnier de guerre. Pendant ce temps il apprit l'allemand et il nous a fait honte parce qu'il savait chanter par cœur beaucoup de chansons populaires allemandes jusqu'à la 31ème strophe. Cette personnalité exceptionnelle eut, comme c'est fréquent en France, une double fonction. Il fut en même temps Maire d'Ablon, sa commune natale, où il installa le jumelage en collaboration avec son premier adjoint et plus tard successeur dans la fonction de Maire, Jean-Pierre Hermellin, avec Monsieur Josef Schneider, Maire de Neubiberg, et les Conseillers Municipaux des deux communes. Alain Poher a décerné une médaille à tous les membres de «l'Harmonie» en reconnaissance de leur contribution au jumelage.

Mais parlons de la matinée de 1991: C'était un désir personnel du Président du Sénat de faire restaurer le tombeau militaire des 69 soldats allemands tombés à la guerre de 1870/71 sur le territoire ablonais. Alain Poher et Jean-Pierre Hermellin invitérent personnellement «l'Harmonie» pour l'accompagnement musical de la cérémonie. Lors de la pose solennelle de la gerbe il fut émouvant de voir, que le Président du Sénat, connaissant le texte de la marche funèbre allemande «Ich hatte einen Kameraden (J'avais un camarade)» avait les larmes aux yeux. Nous n'oublierons jamais comme il traversa péniblement les rangées de tombeaux pour remercier chaque musicien. Le soir, il fut empêché pour des raisons de santé d'assister à l'attribution du nom «Espace Alain Poher» au Centre Culturel. Il avait préféré rendre hommage aux soldats que d'accepter des honneurs pour lui-même.

Rudolf Kagerer,  
membre de l'orchestre «Harmonie»  
et participant au jumelage depuis 1977

## Was hat sich in den 40 Jahren getan?

Ein Überblick über die großen Momente der 40-jährigen Gemeindepartnerschaft zwischen Neubiberg und Ablon-sur-Seine.

Erste Delegationsgespräche: Neubiberg und Ablon-sur-Seine nehmen im Juli Kontakt auf.

*Les premiers dialogues: En juillet Ablon-sur-Seine prends contact avec Neubiberg.*

1974

Partnerschaftsurkunden werden im April in Ablon-sur-Seine und im Oktober in Neubiberg unterzeichnet. Ende Mai fährt die erste Jugendgruppe mit 47 Sportlern nach Ablon. Ab jetzt treffen sich Erwachsene und Jugendliche abwechselnd in den Partnergemeinden.



Foto: Gemeindearchiv

1975

Les échanges des Actes de Jumelage entre Ablon-sur-Seine et Neubiberg ont lieu en avril à Ablon, en Octobre à Neubiberg. Au mois de mai le premier groupe de 47 jeunes sportifs voyage à Ablon. A partir de 1975 les adultes et les ados se rencontrent en alternance dans les villes jumelées.



Foto: Gemeindearchiv

Zur zehnjährigen Partnerschaft wird ein bayerischer Maibaum in Ablon aufgestellt.

*Pour le 10e anniversaire du jumelage les Neubibergois offre à Ablon un «Arbre de mai», qui est placée devant le Centre Culturel.*

1984

## Qu'est-ce que s'est passé au fil de 40 ans?

Cet abrégé vous offre une vue d'ensemble des grands moments du jumelage entre Neubiberg et Ablon-sur-Seine.

Zur 15-jährigen Partnerschaft besuchen 53 Erwachsene und 25 Abloner Grundschüler gleichzeitig Neubiberg.

*Pour le 15e anniversaire du jumelage 53 adultes et 25 élèves de l'école élémentaire visitent en même temps Neubiberg.*

1985

Bürgermeister Josef Schneider verleiht Alain Poher die Ehrenbürgerschaft in Neubiberg. Zur zehnjährigen Partnerschaft wird außerdem der gallische Hahn auf dem Neubiburger Rathaus installiert.



Foto: Gemeindearchiv

1989

Le Maire Josef Schneider fait Monsieur Alain Poher Citoyen d'Honneur de Neubiberg. Et les Ablonais offrent à Neubiberg un coq gaulois, qui a été installé sur le doit de la mairie de Neubiberg.

Jubiläumsfeier in Neubiberg zu 25 Jahren Partnerschaft: Fest auf dem Rathausplatz für die gesamte Bevölkerung, Ausstellung „Arts et Passion Ablonais“ – Abloner Künstler zeigen ihre Arbeiten – und Ausstellung „Internationale Töne im Rathaus“



Foto: Rudolf Schicha

1999

*Pour le 25e anniversaire du jumelage à Neubiberg il y a une grande fête sur la place devant la mairie pour les citoyens. Deux expositions: «Arts et Passion Ablonais» – Abloner Künstler zeigen ihre Arbeiten – und Ausstellung „Internationale Töne im Rathaus“ montre des œuvres des artisans d'art de la région de Neubiberg*

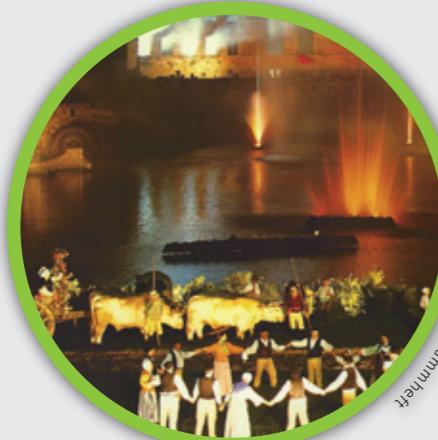


Foto: Titelbild vom Programmheft

Jubiläumsfeier in Ablon zu 25 Jahren Partnerschaft: Zwei-tägiger Ausflug nach le Puy du Fou mit ei-nem Historienspiel um die Geschichte der Vendée in nächtlicher Freiluft-aufführung

*Pour le 25e anniversaire du jumelage les Ablonais ont aussi organisé de grandes choses: une excursion de deux jours au Puy du Fou avec un spectacle historique en plein air de nuit, qui racontait l'histoire de la Vendée.*

2000

2003

Zu Neubibergs 100-Jahr-Feier nehmen Abloner in französi-schen Trachten am Festzug teil, unter anderem auch Hélène Hermelin, die Ehefrau des Bürgermeisters.

*Pendant les festivités du centenaire de Neubiberg, un groupe Ablonais participe au cortège en costumes français, entre autres la femme du Maire, Madame Hélène Hermelin.*



Foto: Peter Fichtmuller



Foto: Hilde Rommel

Am 14. Juli 2004 wird zum ersten Mal ein Boule-Turnier im Abloner Garten in Neubiberg veranstaltet. Seither findet dort jährlich ein Turnier am französischen Nationalfeiertag statt. Jeder kann teilnehmen.

*Le 14 juillet 2004, c'est la première fois, qu'a eu lieu un tournoi de pétanque dans le «Jardin Ablonais» à Neubiberg. Depuis ce temps-là, chaque année lors de fête nationale de France, on joue à la pétanque. Tout le monde peut participer.*

2004

2006/2007

2009

Austausch von Basketballmannschaften in Kooperation mit dem Gymnasium Neubiberg

*L'échange de joueurs de basket en coopération avec le lycée de Neubiberg*



Foto: Tanja Römer

Sieben Neubiburger Künstler stellen bei „Arts Passion“ in Ablon aus. Ein Künstler fährt auch in Folgejahren dazu nach Ablon.

*Sept peintres de Neubiberg présentent leurs œuvres dans une exposition de «Arts Passion» à Ablon. Un peintre y participera aussi les prochaines années.*



Foto: Jörg Schindler

Zu 35 Jahren Partnerschaft stellen die Lindenburschen einen neuen Maibaum in Ablon auf. Der Musikverein „Harmonie“ feuert sie dabei mit bayerischer Blasmusik an.

*À l'occasion du 35e anniversaire du jumelage le «Club de Garçons» de Neubiberg installe un nouvel «arbre de mai» devant le Centre Culturel à Ablon à la force des bras. La fanfare bavaroise «Harmonie» les encourage avec de la musique bavaroise.*

2010

2011

Sportlicher und kultureller Austausch: Internationales Fußballturnier in Neubiberg mit gemischten Partnerschaftsmannschaften aus Aschheim und Feldkirchen. TSV-Fußballer stellen zusammen mit Spielern aus Ablon und Tschernogolowka das Neubiberger Team. Die Jugend-Rockband „Bene and the Patricks“ gibt Konzerte beim „Fest der Vereine“ in Ablon.



Foto: Maria Schindler

*Un échange culturel et sportif: à Neubiberg a lieu un tournoi de football multinational. Les groupes eux-mêmes sont multinationaux. Les footballeurs de TSV Neubiberg jouent ensemble avec des jeunes français et des jeunes russes dans une équipe. Le groupe de rock neubibergeois «Béne and the Patricks» donne des concerts dans le cadre de «Ablon en fête».*



Foto: Jörg Schindler

Eine Salsagruppe aus Ablon tritt beim Neubiberger Hauptstraßenfest auf. Die „Waldschütz“ fahren mit einem Armbruststand zum Abloner „Fest der Vereine“.

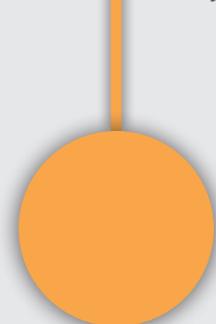
*Un groupe de Salsa d'Ablon danse sur la scène de la «Fête du Rue Principale» (avec environ 6000 visiteurs). Le club de tir «Waldschütz» de Neubiberg se présente avec un stand d'arbalète dans le cadre de la «Fête des associations».*

2013

2014

Die Stockschützen des TSV Neubiberg demonstrieren den Ablonern die Kunst des Eisstockschießens.

*Le club du curling «Stockschützen» de Neubiberg présente son sport à Ablon, invitant les Ablonais à l'essayer.*



## Verantwortliche und Organisatoren der Gemeindepartnerschaft

Während der ersten 25 Jahre organisierte und betreute das Neubiberger Rathaus mit Unterstützung des Ablonkreises die Partnerschaft mit Ablon-sur-Seine. Der Arbeitskreis bestand zwischen 1974 und 2001 und übernahm organisatorische Aufgaben. Die fünf bis sieben Teilnehmerinnen trafen sich regelmäßig.

Im Oktober 2001 wurde der Gemeinde-Partnerschaftsverein gegründet. Im Auftrag der Gemeinde Neubiberg und im ständigen Kontakt mit dem Rathaus übernimmt er seitdem viele Aufgaben, die im Zusammenhang mit den Partnerschaften mit Ablon-sur-Seine und Tschernogolowka entstehen.

## *Responsables et organisateurs du jumelage*

*Pendant les premiers 25 ans ce fut la mairie de Neubiberg, secondée par le cercle d'Ablon, qui organisait et s'occupait du jumelage avec Ablon-sur-Seine. Le cercle d'Ablon a existé entre 1974 et 2001 et se chargeait de tâches organisatrices. Les membres, 5 à 7 dames, se rencontraient régulièrement.*

*Fondation du „Gemeinde-Partnerschaftsverein“ (Association Communale de Jumelage) en octobre 2001. Mandaté par la commune de Neubiberg et constamment en contact avec la mairie, il assume beaucoup des tâches qui se présentent dans le cadre des jumelages avec Ablon-sur-Seine et Tschernogolowka.*



Foto: Gemeindearchiv

Bürgermeister Josef Schneider (ganz links) ehrt die Damen des Ablonkreises: (v.l.) Annemarie Funk, Gersemi Bauer, Brigitte Müller, Christa Schmitt-Hausser, Felicitas Schach und Marianne Ott

Le maire Josef Schneider (premier à gauche) rend honneur aux dames du cercle d'Ablon: (de g.) Annemarie Funk, Gersemi Bauer, Brigitte Müller, Christa Schmitt-Hausser, Felicitas Schach und Marianne Ott



Foto: Eva Bauer

Der Ablonkreis 1999 vor der Partnerschaftsbuche aus Ablon (v.l.) Pauline Kagerer, Reingart Sepp, Inge Botzler, Marianne Ott, Liebgard Brenner, Maria Schindler und Marianne Werner

Le cercle d'Ablon en 1999 devant le hêtre du jumelage donné par Ablon: (de g.) Pauline Kagerer, Reingart Sepp, Inge Botzler, Marianne Ott, Liebgard Brenner, Maria Schindler und Marianne Werner

Vorsitzende des Neubiberger Gemeinde-Partnerschaftsvereins  
*Les Présidents du Gemeinde-Partnerschaftsverein Neubiberg*



*Foto: Wolfgang Kieslich*

2001–2008  
**Hermann Rumschöttel**



*Foto: privat*

2009–2010  
**Volker Buck**



*Foto: privat*

seit 2010  
**Günter Heyland**

Vorsitzende des französisch-deutschen Partnerschaftskomitees  
*Présidents du Comité de Jumelage Franco-Allmand*



*Foto: R. Schicha*

1974–1985  
**Serge Bellet**



*Foto: Gemeindearchiv*

1985–2000  
**Guy Moigneu** (gestorben am 9. September 2008)  
*(décédé le 9 septembre 2008)*



*Foto: Anna Schindler*

2000–2008  
**Bernadette Bourbon**



*Foto: Maria Schindler*

2008–2014  
**Andrée Desvaux**



*Foto: privat*

seit 2014  
**Ghislain Borrelly**

Bürgermeister in Neubiberg  
*Les Maires de Neubiberg*



*Foto: privat*

1972–2000  
**Josef Schneider**  
 (gestorben am 17. Oktober 2000)  
*(décédé le 17 octobre 2000)*



*Foto: Wolfgang Kieslich*

2000–2008  
**Johanna Rumschöttel**



*Foto: privat*

seit 2008  
**Günter Heyland**

Bürgermeister in Ablon-sur-Seine  
*Les Maires d'Ablon-sur-Seine*



*Foto: Gemeindearchiv*

1945–1983  
**Alain Poher**,  
 Senatspräsident  
*Président du Sénat*  
 (1968–1992),  
 Verleihung der  
 Ehrenbürgerschaft in  
 Neubiberg 1985  
*Décernement de la*  
*citoyenneté d'honneur à*  
*Neubiberg en 1985,*  
 (gestorben am  
 9. Dezember 1996)



*Foto: Christine Spiegel*

1983–2008  
**Jean-Pierre Hermellin**



*Foto: Maria Schindler*

2008–2012  
**Jean-Louis Cohen**  
 (gestorben am  
 10. November 2012)  
*(décédé le 10 novembre*  
*2012)*



*Foto: Maria Schindler*

2012–2014  
**Corinne Gorlier**



*Foto: privat*

seit 2014  
**Eric Grillon**

## Schaut mal hier! – Schnappschüsse aus den 40 Jahren Regardez par ici! – Des instantanés de 40 ans

### Sportlicher Austausch zwischen Neubiberg und Ablon Échange sportif entre Neubiberg et Ablon

Internationales Fußballturnier im April 2011 mit Partnerschaftsmannschaften aus Neubiberg – Ablon (F) – Tschernogolowka (RUS), aus Feldkirchen – Rietschen (Sachsen) und aus Aschheim – Mougins (F) – Jedovnice (CZ)

Compétition internationale de Football en avril 2011 avec des équipes jumelées de Neubiberg-Ablon (F) – Tschernogolowka (RUS), de Feldkirchen – Rietschen (Saxe) et de Aschheim – Mougins (F) – Jedovnice (CZ)



Französische und russische Fußballer proben im Funcourt für das Turnier  
Des footballeurs français et russes s'entraînent pour la compétition sur le terrain sportif du Centre des Jeunes



Das Team Neubiberg-Ablon-Tschernogolowka spielt gegen  
Feldkirchen-Rietschen (Sachsen)  
L'équipe Neubiberg-Ablon-Tschernogolowka joue contre  
Feldkirchen-Rietschen (Saxe)



Ausgetrickst!  
Feinté!

Eine Salsagruppe aus Ablon tritt 2010 und 2013 beim Hauptstraßenfest auf  
En 2010 et 2013 un groupe de salsa d'Ablon se présente à la Fête de la Rue Principale



Die Salsatänzer bringen die Neubiberger in Schwung und auf die Bühne  
Les danseurs de salsa animent la fête et entraînent les Neubibergois à venir sur la scène

Die Neubiberger Stockschützen machen die Abloner 2013 mit dem Stocksschießen bekannt  
En 2013 les joueurs de curling de Neubiberg familiarisent les Ablonais avec le curling



Alles, was man zum Stocksschießen benötigt: Stöcke und ein Ziel  
Tout ce qu'il faut pour le curling et bien sûr – le but



Technik ist wichtig  
La technique est importante



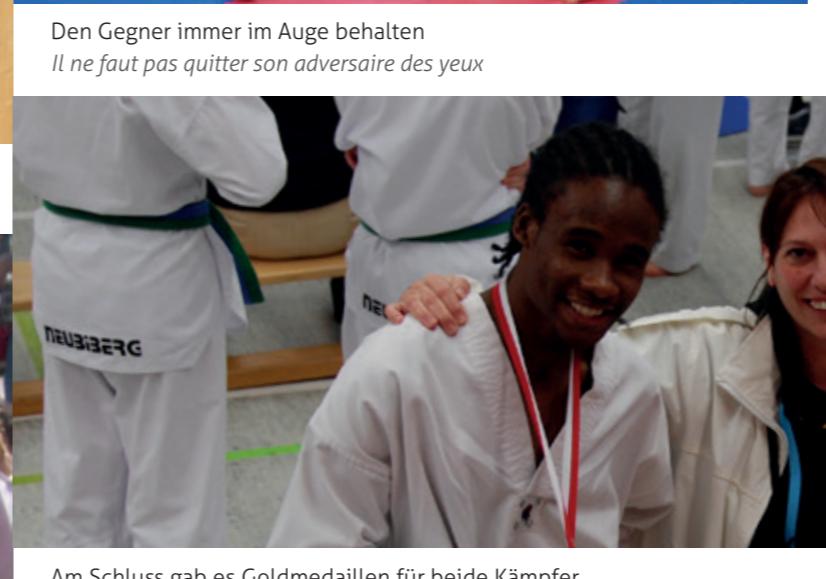
Trotz Regenwetter warten die Abloner geduldig  
Malgré la pluie les Ablonais attendent avec patience



Mit voller Konzentration zum Ziel  
Totalement concentré vers le but

Die Waldschützen haben zum „Fest der Vereine“ 2014 in Ablon einen Armbrust-Schießstand aus Neubiberg mitgebracht

*En 2014 la société de tir «Tireur de la forêt» a apporté pour la «Fête des Associations» à Ablon un stand de tir à l’arbalète de Neubiberg*



Der Schützenstand aus Neubiberg neben der Telefonzelle aus Penkridge  
Le stand de tir de Neubiberg à côté de la cabine téléphonique de Penkridge

Für einen Treffer ins Schwarze gibt es einen Gewinn  
On reçoit un prix si on touche le but

Den Gegner immer im Auge behalten  
Il ne faut pas quitter son adversaire des yeux

Um jeden Punkt wird hart gekämpft  
On lutte avec acharnement pour chaque point



Am Schluss gab es Goldmedaillen für beide Kämpfer  
A la fin il y a eu des médailles d’or pour les deux concurrents

Rendezvous mit Frankreich  
Rendez-vous avec la France

Zwischen 2005 und 2007 finden Basketballturniere in Neubiberg und Ablon statt  
Entre 2005 et 2007 des compétitions de basket-ball ont lieu à Neubiberg et à Ablon



Die Basketballgruppe des Gymnasiums Neubiberg macht sich auf nach Ablon  
Les basketteurs du lycée de Neubiberg partent pour Ablon

Boule ins Auge fassen..., 2012  
Viser la boule..., 2012

Taekwondo-Wettkämpfer aus Ablon beim TSV Neubiberg, 2015  
Les concurrents de taekwondo d’Ablon au Club de Sport de Neubiberg, 2015



Welche Kugel bringt noch einen Punkt? 2009  
Quelle boule ajoute encore un point? 2009

Seit vielen Jahren wird Frankreich auf dem Junimarkt mit einem Wein- und Käsestand von den Ablonbegeisterten präsentiert  
Depuis de nombreuses années des fans d'Ablon présentent la France avec un stand de vin et de fromage au Marché de Juin



Französischer Wein und Käse für hungrige Besucher  
Du vin et du fromage français pour les visiteurs affamés

Die Theatertruppe „Compagnie des Camaieux“ trat mehrmals mit französischsprachigen Stücken in Neubiberg auf.  
Die Laienschauspieler sind Franzosen, die in München leben und arbeiten

La troupe théâtrale «Compagnie des Camaieux» a montré plusieurs pièces en langue française à Neubiberg.  
Les acteurs amateurs sont des Français qui vivent et travaillent à Munich



Szene aus „La fille bien gardée“ von Eugène Labiche, 2006  
Scène de «La fille bien gardée» d'Eugène Labiche, 2006



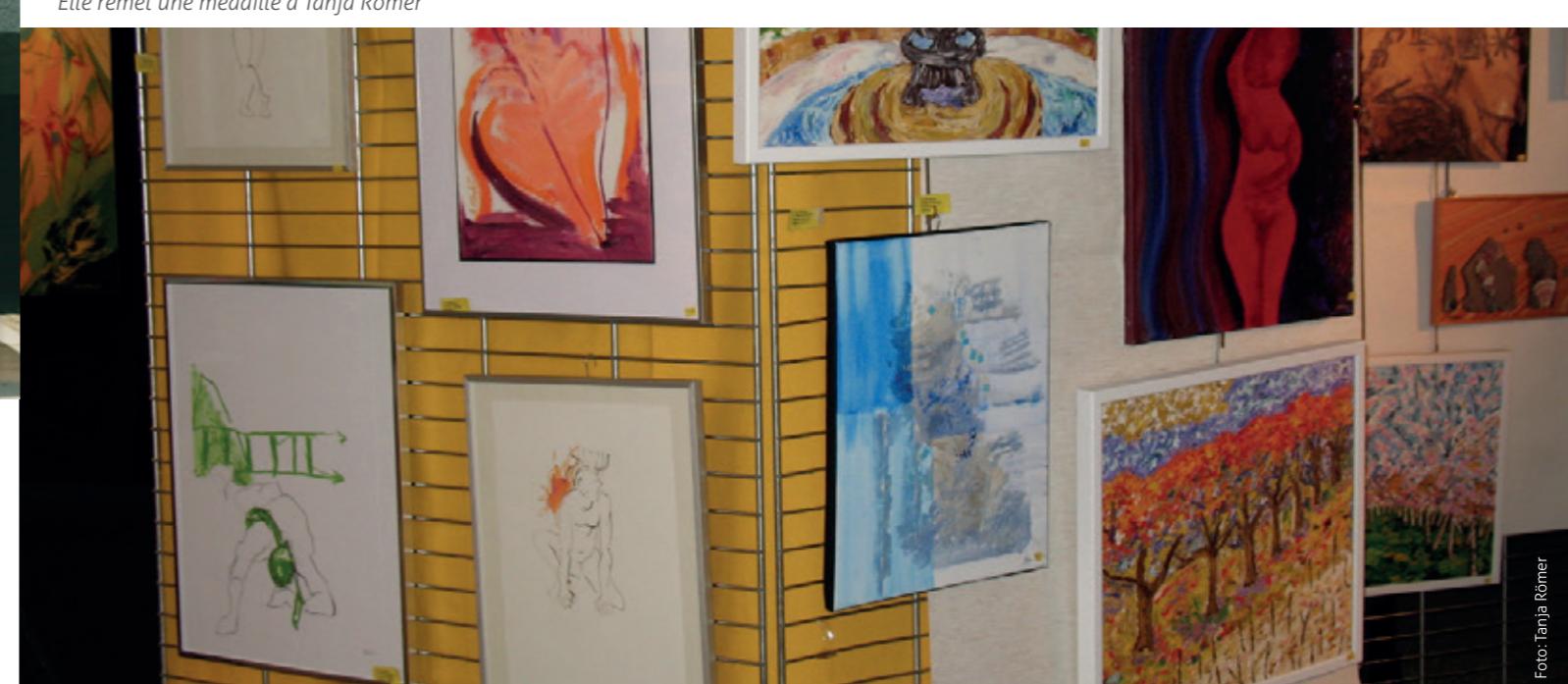
Beim Boulespiel können alle miteinander in Wettkampf treten, 2013  
Au jeu de pétanque on peut entrer en concurrence avec tous les autres, 2013



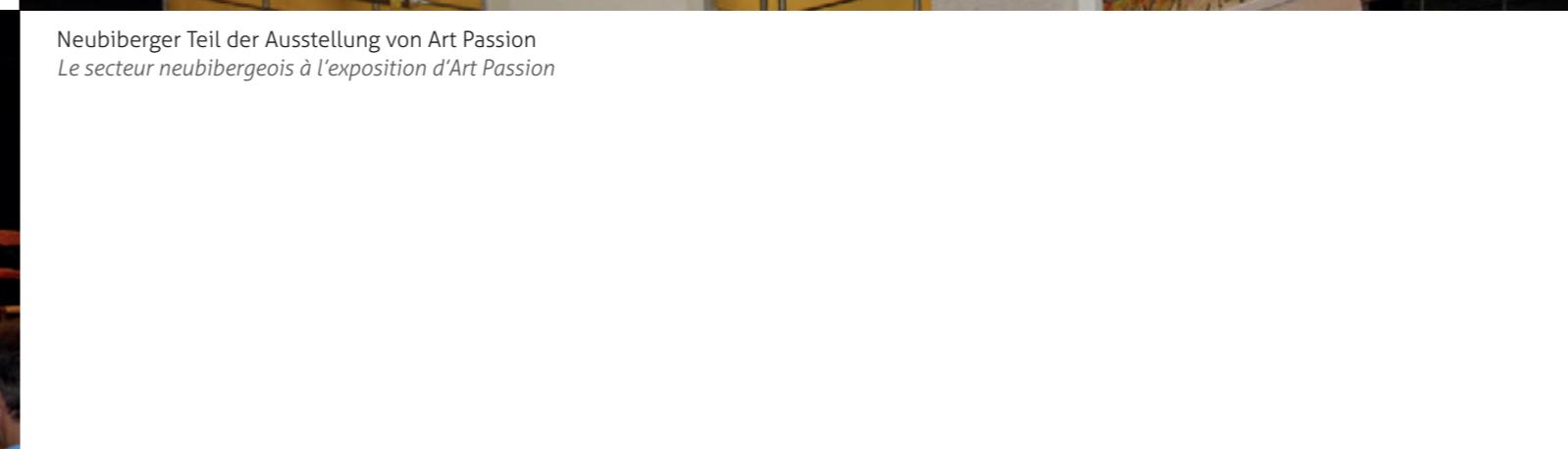
Dank an die Neubiberger Künstler von Kulturbürgermeisterin Corinne Gorlier. Sie überreicht Tanja Römer eine Medaille  
Corinne Gorlier, Maire Adjoint à la Culture, remercie les artistes de Neubiberg.  
Elle remet une médaille à Tanja Römer



Werke von Neubiberger Künstlern bei Art Passion in Ablon  
Des œuvres d'artistes de Neubiberg à Art Passion à Ablon



Neubiberger Teil der Ausstellung von Art Passion  
Le secteur neubibergais à l'exposition d'Art Passion



Die „Compagnie des Camaieux“ aus München in Neubiberg, 2006  
La «Compagnie des Camaieux» de Munich à Neubiberg, 2006

Erwachsenenbegegnungen in Neubiberg und Ablon-sur-Seine  
*Les rencontres d'adultes à Neubiberg et Ablon-sur-Seine*



Jetzt fehlt nur noch die Brotzeit, 2009  
*Il n'y a que le casse-croûte qui manque, 2009*



Besichtigung von Infineon in Unterbiberg, 2009  
*Visite de l'entreprise Infineon à Unterbiberg, 2009*



Ein Abschiedsständchen im Garten des Abloner Rathauses, 2010  
*Sérénade d'adieu au jardin de la mairie d'Ablon, 2010*



Auf der Herreninsel (Chiemsee) führt die Treppe geradewegs in den Himmel, 2011  
*Dans l'Île des Seigneurs au lac Chiemsee l'escalier monte directement au ciel, 2011*



Schwungvoller Auftakt des Tanzabends in Ablon, 2006  
*Coup d'envoï plein d'élan de la soirée dansante à Ablon, 2006*



Drei Musiker der Harmonie blasen den Ablonern den Marsch, 2010  
*Trois musiciens de l'Harmonie jouent une marche pour les Ablonais, 2010*



Picknick auf dem Viktualienmarkt, 2011  
*Pique-nique au marché de Munich, 2011*



Der Obststeller wird bei der Schmankerltour auf dem Viktualienmarkt schnell geleert, 2011  
*L'assiette de fruits offerte sur le marché «Viktualienmarkt» au centre-ville de Munique, se vide rapidement, 2011*



Abschiedstreffen bei Bürgermeister Grillon, 2014  
*Réception d'adieu chez Eric Grillon, maire d'Ablon, 2014*



Kleine Geschenke erhalten auch die Freundschaft von Bernadette Bourbon und Gregor Burmberger.

*Les petits cadeaux entretiennent aussi l'amitié de Bernadette Bourbon et Gregor Burmberger*



Deutsch-französische Verständigung im Biergarten, 2011  
*Entente franco-allemande au jardin de la Bière, 2011*



Rundgang durch den neu gestalteten „Parc des Soeurs“ in Ablon, 2012  
*Promenade au «Parc des Soeurs» d'Ablon réaménagé, 2012*



Neue Fitnessgeräte im „Parc des Soeurs“ werden von Herbert Roth gleich ausprobiert, 2012

*Herbert Roth essaie tout de suite les nouveaux appareils de fitness au «Parc des Soeurs», 2012*



Vom Regen unter die Traufe im Wasmeier-Museum, 2013

*Pluie abondante au musée Wasmeier, 2013*



Bürgermeister sind überall für die Eröffnung von Festen zuständig, auch beim Seinefest, 2008

*Il incombe partout aux maires d'inaugurer les fêtes, c'est pareil à la fête «Au Fil d'Eau», 2008*



1975 – 2015 · 40 ans de jumelage

Auf der Brücke im Garten von Claude Monet in Giverny: Natascha Häuser, Markus Fessler, Sylvia Hawlina und Donna Rothert, 2012

*Sur le pont au jardin de Claude Monet à Giverny: Natascha Häuser, Markus Fessler, Sylvia Hawlina et Donna Rothert, 2012*



Die Abloner probieren das Stockschießen, 2014

*Les Ablonais essaient le curling bavarois, 2014*



In Paris wartet man vor besonders hübsch gestalteten geschlossenen Gittern, 2005

*A Paris on fait la queue devant des grilles fermées particulièrement belles, 2005*

1975 – 2015 · 40 Jahre Partnerschaft

## Jugendaustausch zwischen Neubiberg und Ablon-sur-Seine L'échange des Jeunes entre Neubiberg et Ablon-sur-Seine

Seit 1975 treffen sich regelmäßig Jugendgruppen aus Ablon und Neubiberg und verbringen Ferien miteinander.  
Diesen Begegnungen werden verschiedene Themen zugeordnet. Entsprechend vielfältig sind die Beschäftigungen.

Depuis 1975 des groupes de jeunes de Neubiberg et d'Ablon se rencontrent régulièrement et passent leurs vacances ensemble.  
Ces rencontres ont des thèmes divers et en conséquence une diversité d'activités.



Die Jugend wird herzlich empfangen in Ablon, 2014  
Accueil chaleureux des jeunes à Ablon, 2014



Nach dem Museumsbesuch entstehen eigene Bilder zum Thema „Licht“, 2009

*Après la visite du musée les jeunes peignent leurs propres conceptions de la lumière, 2009*



Fahrradtour in Veaugues, 2007  
Tour à bicyclette à Veaugues, 2007



In der Alten Pinakothek entdeckt die Gruppe die Bedeutung des Lichtes auf alten Gemälden, 2009

*A la Vieille Pinacothèque le groupe découvre l'importance de la lumière sur les peintures anciennes, 2009*



Kanufahren in Veaugues, 2007  
Promenade en canoë à Veaugues, 2007



Besuch bei der Freiwilligen Feuerwehr Neubiberg, 2006  
Visite chez les pompiers volontaires de Neubiberg, 2006



Kickern im Jugendzentrum „Gleis 3“ in Neubiberg, 2007  
Jouer au baby-foot au Centre des Jeunes Voie 3 à Neubiberg, 2007



Ganz wichtig ist eine Pause zwischendurch, 2009  
Une pause par-ci, par-là est très importante, 2009



Kräftemessen, 2011  
Qui est plus fort? 2011



Spiele an der Isar, 2011  
Jeux au bord de l'Isar, 2011



Die Jugend auf den Spuren der Revolution in Paris, 2012  
Les jeunes sur les traces de la révolution à Paris, 2012



Im Hochseillettergarten in Aschheim ist das Vertrauen auf die Stärke des Partners wichtig, 2010  
Au parc accrobranche d'Aschheim il faut faire confiance à la force du partenaire, 2010

Spaziergang im mittelalterlichen Provins, 2014

Promenade dans la ville médiévale de Provins, 2014

Kletterpartie in den Felsspalten im Wald von Fontainebleau, 1989

Grimper dans les crevasses de la forêt de Fontainebleau, 1989



Abfahrt zum gemeinsamen Aufenthalt im „Tower“ in Oberschleißheim, 2012  
Départ pour le séjour commun au «Tower» à Oberschleißheim, 2012



Statt zu kegeln kann man auch mal einen Stuhlbelastungstest machen, 2012  
Au lieu de jouer aux quilles on peut aussi faire un stress-test d'une chaise, 2012



Gemeinsame Schlittschuhparty, 2015  
Patiner ensemble, 2015



Snowtubing in Bayrischzell, 2015  
Snowtubing à Bayrischzell, 2015



In der Kletterhalle in Ablon, 2013  
Dans la salle d'escalade à Ablon, 2013



Aus Fotos entstand eine Collage am Ende des Austauschtreffens, 2014  
A la fin du séjour on a fait un collage de photos, 2014



Spiele an der Isar, 2011  
Jeux au bord de l'Isar, 2011



Foto: Mayer

Kletterpartie in den Felsspalten im Wald von Fontainebleau, 1989

Grimper dans les crevasses de la forêt de Fontainebleau, 1989

Foto: Trixi Walthart

## Praktikum in der Partnerstadt

### *Un stage dans la ville jumelée*

Sowohl in Neubiberg als auch in Ablon-sur-Seine können ältere Jugendliche in den Sommerferien oder auch zu anderer Zeit ein vierwöchiges Praktikum machen. Sie lernen an verschiedenen Einsatzorten rasch, sich in der ungewohnten Sprache zu unterhalten. Diese Möglichkeit, den Alltag in der Partnerstadt kennenzulernen, gibt es seit vielen Jahren.

*Et à Neubiberg et à Ablon-sur-Seine les adolescents un peu plus âgés peuvent faire un stage de 4 semaines pendant les vacances d'été ou à une autre époque. Ils apprennent rapidement à communiquer dans langue étrangère dans différents lieux d'intervention. Cette possibilité de connaître le quotidien dans la ville jumelée existe depuis longtemps.*



Foto: Gemeindearchiv

Im August 1991 arbeitet Sandrine Paniel (rechts) in der Gemeindebibliothek, Bertrand Cornaire (links) unterstützt den Bauhofsleiter Paul Rndlshofer (Mitte).

*En août 1991 Sandrine Paniel (à droite) fait un stage à la bibliothèque communale, Bertrand Cornaire (à gauche) soutient Monsieur Paul Rndlshofer, le chef des chantiers communaux.*



Foto: Anna Barth

Alexandre Jeandes (Ablon) und Sofia Likhanova (Tschernogolowka) arbeiten im Juli und im August 2012 im Kulturamt der Gemeinde Neubiberg

*En juillet et août 2012 Alexandre Jeandes (Ablon) et Sofia Likhanova (Tschernogolowka) travaillent au bureau culturel de la commune de Neubiberg*



Foto: Jörg Schindler

Die Lindenburschen sind 2010 mit nach Ablon gereist, um den Maibaum fachmännisch aufzurichten

*Les «Lindenburschen» (club de jeunes Bavarois qui maintiennent les traditions) sont allés en 2010 à Ablon pour ériger l'arbre de mai professionnellement*



Foto: Jörg Schindler

Zu jedem neuen Maibaum gehört der Maibaumtanz und die „Harmonie“ spielt auf, 2010

*«L'Harmonie» accompagne la danse autour du nouvel arbre de mai, 2010*

## Rendezvous mit Bayern

### *Rendez-vous avec la Bavière*

Der geschmückte weißblaue Maibaum ist in Oberbayern besonders häufig anzutreffen. Der erste Maibaum wurde 1984 in Ablon aufgestellt und 25 Jahre lang liebevoll gepflegt und immer wieder neu gestrichen. 2005 erhielt er neue Maibaumschilder aus Neubiberg. 2010 wurde der alte Maibaum durch einen neuen ersetzt und mit neuen Schildern geschmückt.

*En Haute-Bavière on voit fréquemment l'arbre de mai blanc-bleu et décoré. Le premier arbre de mai fut érigé à Ablon en 1984 et ensuite minutieusement conservé en bon état et repeint pendant 25 ans. En 2005 Neubiberg l'équipa de nouvelles figurines.*

*En 2010 le vieil arbre de mai fut remplacé par un nouveau auquel on fixa encore une fois de nouvelles figurines.*



Foto: Maria Schindler

Die Neubiberger schenken den Abloner Freunden ihren ersten Maibaum, 1984

*Les citoyens de Neubiberg offrent à leurs amis Ablonais leur premier arbre de mai, 1984*



Foto: Anna Barth

Die Abloner erhalten einen neuen Maibaum, 2010

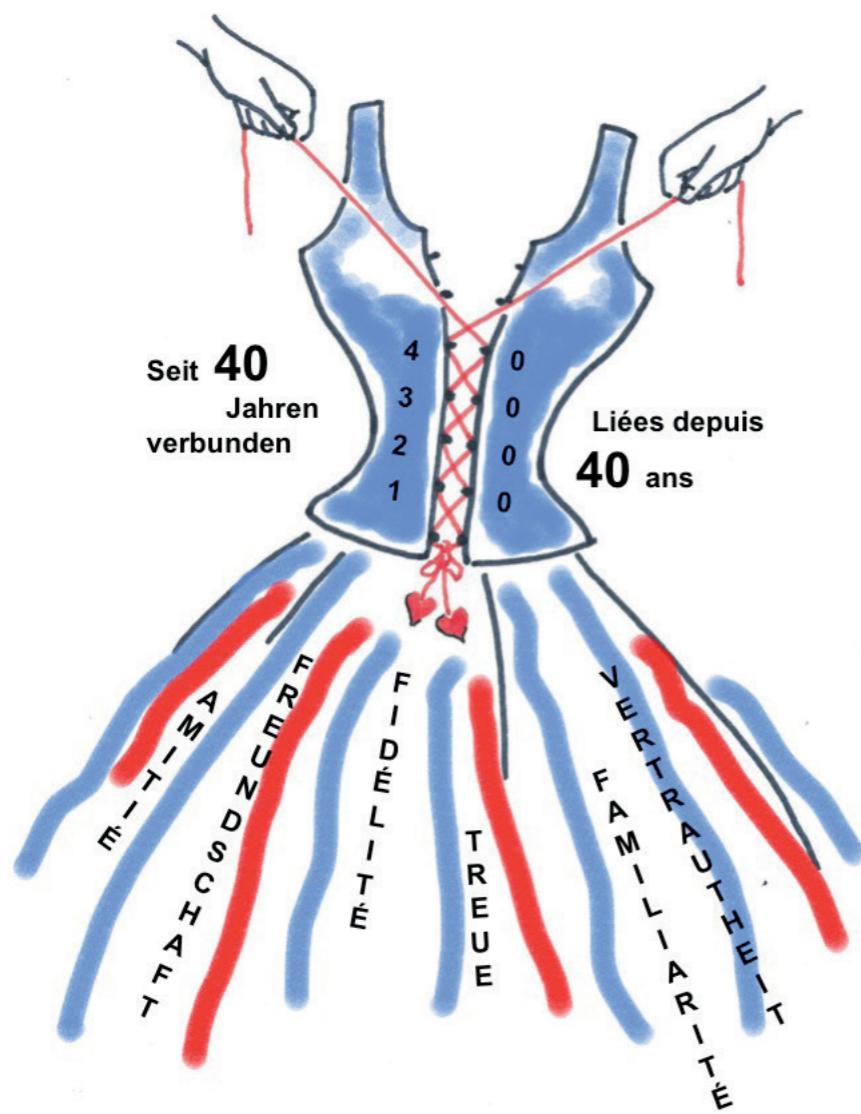
*Les citoyens d'Ablon reçoivent un nouveau arbre de mai, situé devant le Centre culturel, 2010*



Foto: Anna Barth

Der Maibaum wird 2010 mit Hilfe von Scherstangen aufgerichtet  
*Les jeunes gens érigent l'arbre de mai à l'aide de perches spéciales, 2010*

## 1975–2015 Neubiberg ∞ Ablon-sur-Seine



### Das Mieder

Ein Mieder muss geschnürt sein, damit es seinen Zweck erfüllt. In den 70er Jahren haben viele deutsche und französische Bürgermeister mit dem Schnüren der beiden Seiten, Deutschlands und Frankreichs, begonnen. Diese Tätigkeit war und ist weiterhin ein Erfolg für die beiden Länder und die partnerschaftlich verbundenen Gemeinden. Sie hat die guten menschlichen Begegnungen aufblühen lassen, das sieht man auf dem Rock. Den Rücken des Mieders sieht man nicht, aber er ist da, er heißt: Europa.

Gabriele Fichtmüller

### Le corselet

*Il faut lacer un corselet pour qu'il puisse remplir sa fonction. C'est pour ça que dans les années 70 beaucoup de maires allemands et français se sont mis au laçage des deux côtés, l'Allemagne et la France. Cette action a été et continue d'être une réussite pour les deux pays et les communes jumelées. Elle a fait épanouir des sentiments humaines positifs, cela se voit sur la jupe. On ne voit pas le dos du corsage, mais il est là, c'est l'Europe.*

Gabriele Fichtmüller

### Abschließende Worte

Menschen, große und kleine, lange und kurze, alte und junge, fröhliche und manchmal traurige, deutsche und französische sind sich in den letzten 40 Jahren regelmäßig begegnet. Nicht immer dieselben, aber sehr viele sehr oft. Kämen sie alle in diesem Jahr zusammen, um gemeinsam das 40-jährige Bestehen der Partnerschaft zwischen den Gemeinden Neubiberg und Ablon-sur-Seine zu feiern, dann wäre das ein sehr großes Fest. Denn wenn man den Statistiken glauben darf, dann sind sich in diesen 40 Jahren 600 Menschen begegnet, und da viele Gefallenen am Austausch fanden, gab es insgesamt 5.000 Teilnahmen.

Die gegenseitigen Besuche der Erwachsenen finden anfangs sogar zweimal im Jahr statt, bis auf beiden Seiten die Überzeugung reift, dass der Organisationsaufwand für die staatlichen Abordnungen die Freundschaft arg strapaziert. Der Abstand der Treffen wird auf ein Jahr vergrößert, aber das bringt die bereits gewachsenen Freundschaften nicht auseinander. Die persönlichen Begegnungen in den Familien machen deutlich, dass die Unterschiede zwischen Deutschen und Franzosen nicht groß sind, aber die feinen Unterschiede werden beachtet sein. Raffinessen der französischen Küche finden Eingang in bayerische Kochtöpfe, und mancher Franzose lernt den Unterschied der Biersorten durch Verkostung kennen. Dass diese Partnerschaft eine Sache der politischen Gemeinden ist und nicht nur der Bürger, macht die Teilnahme von Mitgliedern der Gemeinderäte an den Treffen deutlich.

Für die Jugend geht es nicht so sehr um kulturelle Unterschiede. Sie will Sport treiben, im Winter vor allem Skifahren. Anfangs kommen zum Jahreswechsel bis zu 38 Abloner, werden mit Skiausrüstung versorgt und zusammen mit den deutschen Gastgebern in Bussen in die Berge gefahren. Beim Gegenbesuch in Ablon ist die deutsche Gruppe wesentlich kleiner, denn Berge und Schnee werden hier nicht geboten, und für die Pariser Verlockungen sind die Jugendlichen noch zu jung. Ab 1986 werden die Begegnungen neu gestaltet. Es gibt bis heute zwei Treffen im Jahr, abwechselnd in Neubiberg und Ablon. Eine Mischung aus Kultur, Sport und selbst gestalteter Freizeit findet viel Anklang. Es gibt Teilnehmer, die mit zwölf Jahren beginnen und erst ausscheiden, wenn sie 18 werden, aber selbst dann kann es als Betreuer noch weitergehen.

40 Jahre Partnerschaft, das würde bei einem Ehepaar bedeuten, dass es die Rubin Hochzeit feiert. Und wie es sich für eine solche Hochzeit gehört: Es gibt sogar Enkelkinder unter den jugendlichen Teilnehmern, deren Großeltern vor langer Zeit die Partnerschaft lebendig werden ließen.

Maria Schindler

### Discours de clôture

*Une quantité de gens, grands et petits, longs et courts, vieux et jeunes, joyeux et quelquefois tristes, allemands et français, se sont rencontrés régulièrement au cours des 40 ans passés. Pas toujours les mêmes mais beaucoup d'entre eux très souvent. Si tous se rencontraient cette année pour fêter ensemble le 40e anniversaire du jumelage des deux communes Neubiberg et Ablon-sur-Seine, ce serait une très grande fête. Car à en croire les statistiques, 600 personnes se sont rencontrées pendant ces 40 ans, et comme beaucoup ont trouvé plaisir à l'échange, il y a eu 5.000 participations en tout.*

*Au début les visites réciproques des adultes ont lieu même deux fois par an, jusqu'à ce que mûrisse la conviction des deux côtés, que les efforts d'organisation pour accueillir les délégations imposantes stressaient un peu trop l'amitié. On établit l'intervalle des rencontres à un an, mais ceci ne sépare pas les liens d'amitiés déjà noués. Les rencontres individuelles dans les familles montrent que les différences entre Allemands et Français ne sont pas grandes mais qu'on ferait bien d'observer les différences subtiles. Le raffinement de la cuisine française entre les marmites bavaroises, et plus d'un Français apprend à distinguer les différentes sortes de bière à l'occasion de dégustations. La participation de membres du conseil municipal aux rencontres montre que le jumelage est aussi l'affaire des politiques communales.*

*Les jeunes s'intéressent moins aux différences culturelles. Ils veulent faire du sport, surtout faire du ski en hiver. Au début, jusqu'à 38 petits Ablonais arrivent à la fin de l'année, on leur procure un équipement de ski et les transporte avec leurs correspondants allemands en cars dans les montagnes. Le groupe allemand qui leur rend visite à Ablon, est bien plus petit car on ne peut offrir ni montagnes ni neige, et pour les attractions de Paris les adolescents sont encore trop jeunes. A partir de 1986 on restructure les rencontres. Jusqu'à aujourd'hui il y a deux rencontres par an, tour à tour à Neubiberg et à Ablon. Un mélange de culture, de sport et de loisirs organisés par les jeunes mêmes est très apprécié. Il y a des participants qui commencent à l'âge de 12 ans et ne cessent qu'à 18 ans, l'âge limite de la participation, mais ensuite ils peuvent toujours continuer comme animateurs.*

*40 ans de partenariat, cela signifierait pour un couple marié qu'il fête ses noces de rubis. Et comme de juste à de telles noces: Il y a même des petits-enfants parmi les jeunes participants, dont les grands-parents ont fait vivre le jumelage il y a longtemps.*

Maria Schindler

## Impressum / Mentions obligatoires

Die vorliegende Publikation wurde zur 40-jährigen Freundschaft zwischen Neubiberg und seiner französischen Partnergemeinde Ablon-sur-Seine erstellt und liegt kostenlos in beiden Kommunen aus. Bereits 1999 erschien eine Broschüre mit dem Titel „Festschrift zum 25-jährigen Bestehen der Partnerschaft Neubiberg – Ablon“, die die wichtigen Ereignisse der ersten Jahre dieser Partnerschaft ausführlich in Wort und Bild festhält. Nachzulesen ist sie online unter [www.pv-neubiberg.de](http://www.pv-neubiberg.de) und [www.neubiberg.de/ablon](http://www.neubiberg.de/ablon). Das vorliegende Heft zeichnet darum vor allem die letzten 15 gemeinsamen Jahre beider Gemeinden auf.

*Cette publication bilingue a été écrite à l'occasion de l'amitié de 40 ans entre les villes jumelées de la commune bavaroise de Neubiberg et la ville française et sera distribuée dans les deux communes. Déjà en 1999, parut une publication intitulée „Brochure commémorative pour le 25ième anniversaire du jumelage entre Neubiberg et Ablon“, qui retrace les événements importants des premières années de ce jumelage en détail en mots et en images. On peut lire cette publication online sur les pages du jumelage franco-allemande de Neubiberg [www.pv-neubiberg.de](http://www.pv-neubiberg.de) et [www.neubiberg.de/ablon](http://www.neubiberg.de/ablon). Pour cette raison la brochure actuelle s'occupe surtout des 15 années passées d'amitié entre deux communes.*

### Herausgeber / Éditeur

Gemeinde Neubiberg  
Erster Bürgermeister Günter Heyland (V.i.S.d.P.)  
Rathausplatz 12, 85579 Neubiberg  
Die Gemeinde Neubiberg ist eine Körperschaft des öffentlichen Rechts und wird vertreten durch den Ersten Bürgermeister Günter Heyland.

### Redaktion / Rédaction

Maria Schindler, Gabriele Fichtmüller, Anna Barth  
Telefon +49 89 600 88 933  
[pvneubiberg@t-online.de](mailto:pvneubiberg@t-online.de)

### Chef vom Dienst / Chef d'édition

Ina Franz

### Titelbild / Photo de couverture

picture alliance / Bildagentur-online/Theissen

### Layout und Satz / Composition et mise en page

Sally Braune Medienproduktion, Unterhaching

### Druck / L'impression

alpha-teamDruck GmbH, München

### Auflage / Tirage

10.000

### Online-Ausgabe / L'édition en ligne

[www.pv-neubiberg.de](http://www.pv-neubiberg.de) und [www.neubiberg.de/ablon](http://www.neubiberg.de/ablon)

## Danksagung

Alles, was läuft, hat einen Motor. Alles, was lebt, hat ein Herz. So auch unsere Städtepartnerschaft. Dabei möchte ich besonders die Personen herausstellen, die mit unermüdlichem Engagement Wege ebnen, auf denen die Partnerschaft so erfolgreich läuft. Auf Neubiberger Seite gilt es hier insbesondere Maria Schindler und Gabriele Fichtmüller hervorzuheben, die seit Jahrzehnten für unsere Partnerschaft aktiv sind. In den letzten Wochen und Monaten verbrachten die beiden unzählige Stunden mit recherchieren, zeichnen, texten und übersetzen, um unsere lebendige Städtepartnerschaft in ihrer gesamten Vielfalt zu dokumentieren. Ebenso möchte ich unseren ehrenamtlich engagierten Freunden in Ablon-sur-Seine ausdrücklich danken. Auch allen Helferinnen und Helfern, die nicht namentlich genannt sind, gilt mein Dank.

Günter Heyland  
Erster Bürgermeister der Gemeinde Neubiberg  
1. Vorsitzender des Gemeinde-Partnerschaftsvereins Neubiberg

## Remerciement

Tout ce qui vit, a un cœur. Tout ce qui roule, a un moteur. Et c'est aussi le cas pour notre jumelage. Je veux rendre hommage à ceux, qui s'engagent avec passion, pour bâtir la route, sur laquelle notre jumelage avance avec autant de succès. Pour Neubiberg, je tiens à souligner le travail remarquable effectué par Madame Maria Schindler et Madame Gabriele Fichtmüller, qui s'engagent du côté de Neubiberg pour notre jumelage avec enthousiasme et avec tout leur cœur depuis des dizaines d'années. Au cours des dernières semaines et des derniers mois les deux ont passé d'innombrables heures à rechercher, à écrire des textes, à dessiner et à traduire, pour représenter notre jumelage dans toute sa diversité. Je tiens également à remercier expressément tous nos amis d'Ablon-sur-Seine, qui s'engagent aussi avec tout leur cœur et bénévolement pour notre jumelage; aujourd'hui et depuis des dizaines d'années. Je désire aussi exprimer mes chaleureux remerciements à tous les gens volontaires, qui ne sont pas mentionnés individuellement.

Günter Heyland

Premier Maire de Neubiberg

Président du comité du jumelage à Neubiberg

Gemeinde-Partnerschaftsverein  
Neubiberg

Hauptstraße 12  
85579 Neubiberg  
Telefon +49 89 600 88 933  
[pvneubiberg@t-online.de](mailto:pvneubiberg@t-online.de)  
[www.pv-neubiberg.de](http://www.pv-neubiberg.de)